

جمهورية إندونيسيا

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية



كفاءة طلبة قسم اللغة العربية و آدابها في ترجمة النصوص الدينية

بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

(دراسة وصفية تقويمية)

البحث التكميلي لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إشراف:

إعداد:

د. شهداء صالح نور

الطالبة : دين نور خاتمة

(١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠٠)

رقم التسجيل: ٠٨٧٢٠٠٠٢

العام

٢٠١٢ م

١٤٣٣ هـ

الاستهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ

(الروم : ٢٢)

الإهداء

* * *

إلى أبي و أمي المحترمين، سويطا الحاج و سوكارتي الحاجة

* * *

إلى زوجي الكريم، اسوحيودي ويدودو و بنتي العزيزة رفقي صافية الأذكيا

* * *

أخي ألف مصطفى رحمن و أخي بكتي نور رحمن و أختي جيحيك نور رحمواتي
مع جميع عائلتهم

* * *

إلى حملة الإسلام العظيم الذين يرتقون بدينهم من شاهق إلى شاهق، يصدعون
بأمر الله و لا يخافون لومة لائم

خاصة أحواتي في الله في مبني الملتمزم و معهد النهضة

* * *

إلى محبي اللغة العربية

الشكر و التقدير

الحمد لله رب العالمين الذي أرسل رسوله بالهدى و دين الحق ليظهره على الدين كله و كفى بالله شهيدا. و الصلاة و السلام على سيد المرسلين و إمام المتقين و على آله و صحبه و من دعا بدعوته و التزم بطريقته و ترسم خطاه و جعل العقيدة أساسا لأفكاره و الأحكام الشرعية مقياسا لأعماله و مصدرا لأحكامه.

تمت كتابة هذا البحث تحت الموضوع "كفاءة الترجمة لدى طلبة قسم اللغة العربية و آدابها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج (دراسة وصفية تقويمية)". هذا البحث لم يصل أمامكم جميعا بدون مساعدة الأساتذة الكرماء و الأصدقاء الأحباء. فلذلك تقدم الباحثة فوائق الاحترام و خالص الشناء إلى:

- ١- السيد الأستاذ الدكتور الحاج إمام سفرايوغو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
- ٢- السيد الأستاذ الدكتور الحاج مهيمن، عميد كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
- ٣- السيد الدكتور الحاج شهداء صالح، المشرف الذي أفاد الباحث علميا وعمليا ووجه خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الانتهاء منه، فله من الله خير الجزاء ومن الباحث عظيم الشكر والتقدير. و هو رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
- ٤- السيد محمد فيصل الماجستير، مدرس الترجمة في قسم اللغة العربية و آدابها، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، فله من الله خير الجزاء ومن الباحثة عظيم الشكر والتقدير.

٥- جميع الطلبة في قسم اللغة العربية و آدابها في المرحلة السابعة للعام الدراسي ٢٠١١-٢٠١٢، فلهم من الله خير الجزاء ومن الباحث عظيم الشكر والتقدير.

قول الشكر الجزيل فحسبي أن أدعو الله عز و جل عسى الله أن يجزيهم بأحسن ما عملوا و نسأل الله التوفيق و الرحمة و النصر. و آخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.



الباحثة،

دين نور خاتمة



وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين.

بعد الاطلاع على البحث العلمي الذي حضرته الطالبة :

الطالبة : دين نور خاتمة

رقم التسجيل : S-2 / ٠٨٧٢٠٠٠٢

موضوع البحث : كفاءة طلبة قسم اللغة العربية و آدابها في ترجمة النصوص الدينية

بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج (دراسة

وصفية تقييمية)

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف

د. شهداء صالح

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

د. شهداء صالح

١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠٠



وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية

اعتماد لجنة المناقشة

كفاءة طلبة قسم اللغة العربية و آدابها في ترجمة النصوص الدينية
بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
(دراسة وصفية تقويمية)

بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد الطالبة : دين نور خاتمة/ ٠٨٧٢٠٠٠٢ / S-2

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل درجة
الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الثلاثاء بالتاريخ: ٢٤ أبريل ٢٠١٢ م.
وتتكون لجنة المناقشة من السادات الأساتذة:

١-	د. عون الرفيق	رئيسا و مناقشا	التوقيع :
٢-	د. بكرى محمد بخيت	مناقشا	التوقيع :
٤-	د. شهداء صالح	مشرفا ومناقشا	التوقيع :

يعتمد،

عميد كلية الدراسات العليا

أ.د. مهيمن

١٩٥٦١٢١١١٩٨٣٠٣١٠٠٥

إقرار الطالبة

أنا الموقع أدناه:

الاسم الكامل : دين نور خاتمة

رقم التسجيل : S-2 / ٠٨٧٢٠٠٠٢

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية بكلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحت العنوان :

كفاءة طلبة قسم اللغة العربية و آدابها في ترجمة لنبصوص الدينية
بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
(دراسة وصفية تقويمية)

حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر.
وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمّل
المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على مسؤولية برنامج
الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج.
هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج،

صاحبة الإقرار،

دين نور خاتمة

S2/٠٨٧٢٠٠٠٢

مستخلص البحث

دين نور خاتمة، ٢٠١٢، كفاءة طلبة قسم اللغة العربية و آدابها في ترجمة النصوص الدينية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج (دراسة وصفية تقويمية).
البحث العلمي، قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسة العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: د. شهداء صالح.

الكلمات الأساسية: كفاءة، الترجمة، النصوص الدينية.

إن هدف تدريس الترجمة في قسم اللغة العربية و آدابها بكلية الإنسانية و الثقافة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج إعطاء مهارة الترجمة حتى يستطيع بها الطلبة قيام العمل بنفسهم أي أن يكون مترجمين. و لكن لم توجد الكتب المترجمة التي أنتجها طلبة قسم اللغة العربية و آدابها. فلذلك دراسة عن كفاءة الترجمة لدى الطلبة في هذا القسم مهم جدا حتى يُعرف كيف كفاءتهم في الترجمة و سبب جودتهم في الترجمة. فبحثت الباحثة هذه المشكلة و حددت مشكلة بحثها: (١) كيف كفاءة الترجمة لدى الطلبة قسم اللغة العربية و آدابها في ترجمة النصوص الدينية؟ (٢) ما العوامل المؤثرة على كفاءة الطلبة قسم اللغة العربية و آدابها في ترجمة النصوص الدينية؟ منهج البحث هذا البحث الجامعي طريقة الكيفية (qualitative) لتقويم ترجمة الطلبة (evaluative) و لاتجاه على البيانات الوصفية (descriptive). استنتجت الباحثة بعد بحثها العميق و تحليل دقيق أن كفاءة الترجمة لدى الطلبة قسم اللغة العربية و آدابها في ترجمة النصوص الدينية على مستوى "مقبول". و العوامل المؤثرة على كفاءة الطلبة قسم اللغة العربية و آدابها في ترجمة النصوص الدينية هي عوامل الضعف و عوامل الدفع. أما عوامل ضعفها هي: عدم التكثيف في تدريب الترجمة، و ضعف فهم قواعد اللغة العربية أي النحو و الصرف، و ضعف القدرة في التزام قواعد اللغة الإندونيسية، و ضعف القدرة في استخدام القاموس من العربية إلى الإندونيسية، و توفر الوسائل التي تساعد تدريس الترجمة في قسم اللغة العربية ناقص. و أما عوامل دفعها هي: رغبتهم في دراسة الترجمة، عدم الإكراه في دخولهم في تخصص الترجمة، و رغبتهم في ترجمة النص العرب إلى اللغة الإندونيسية، المدرس محبوب عند الطلبة، و يفهم المواد الدراسية، طريقة التدريس التي استخدمها المدرس مريح، و منهج الدراسة لمادة الترجمة يساعد على جعل الطلبة ماهرين في الترجمة، و بيئة دراسة الترجمة في قسم اللغة العربية و آدابها تساعد لترقية مهارة الطلبة في الترجمة.

ABSTRACT

Dien Nur Chotimah, 2012, **Capability of Arabic Department Students, Faculty of Humanity and Culture on Religion Text, State Islamic University Maulana Malik Ibrahim Malang (Descriptive and Evaluative Research)**. Thesis, Department of Education Arabic Language, Postgraduate Program of State Islamic University Maulana Malik Ibrahim Malang, Advisor: DR. H. Syuhadak, MA

Keywords: capability, translation, religion text.

Translation study in Arabic department, faculty of humanity and culture, State Islamic University Maulana Malik Ibrahim Malang has a purpose to give students some life skill on translation, so they can create their own job, being an entrepreneur or a translator. But, there are no books that have been published from the student's translation. So, research about translation capability of Arabic department student is being important. Then, can be known about their translation capability and many factors that cause it. Therefore, the researcher has been done a research about this and limits the problems in: (1) How high translation capability of Arabic department students on religion's text? (2) What are the factors that influent translation capability of Arabic department students on religion's text? The research method used by the researcher is qualitative method to evaluate student's translation, and describe data descriptively. And the results of research are the translation capability of Arabic department students on religion's text is in enough level. And the factors that influent their translation capability divided in two factor negative factor and positive factor. Negative factors are practice on translation not intensively, weakness of understanding Arabic grammar, weakness of writing skill in Indonesian language, weakness of using Arabic-Indonesian dictionary, and less means available that support translation study in Arabic department. And positive factors are students like studying translation, there are no force entering translation specialization, students like translating Arabic text to Indonesian language, students like translation lecturer, lecturer mastering lecturing materials, cheerful learning method, supporting curriculum, and supporting environment to studying translation.

ABSTRAK

Dien Nur Chotimah, 2012, **Kemampuan Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Humaniora dan Budaya UIN Maulana Malik Ibrahim Malang Dalam Menerjemahkan Teks Keagamaan (Kajian Deskriptif Evaluatif)**. Tesis, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Program Pascasarjana UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, Dosen Pembimbing: DR. H. Syuhadak, MA.

Kata Kunci: Kemampuan, Terjemah, Teks keagamaan.

Tujuan pembelajaran terjemah di jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Humaniora dan Budaya UIN Maulana Malik Ibrahim Malang adalah memberikan ketrampilan menerjemah kepada para mahasiswa sehingga mereka dapat berwirausaha dengannya. Namun belum ada buku yang mereka hasilkan. Oleh karena itu, kajian tentang kemampuan terjemah mahasiswa jurusan Bahasa dan Sastra Arab menjadi sangat penting. Sehingga dapat diketahui bagaimana tingkat kemampuan terjemah dan sebab-sebabnya. Maka peneliti telah melakukan penelitian tentang permasalahan ini, dan membatasi rumusan masalahnya: (1) Bagaimana kemampuan mahasiswa jurusan Bahasa dan Sastra Arab dalam menerjemah teks keagamaan? (2) Apa sajakah faktor-faktor yang mempengaruhi kemampuan mahasiswa jurusan Bahasa dan Sastra Arab dalam menerjemah teks keagamaan? Metodologi penelitian yang digunakan dalam tesis ini adalah metode kualitatif untuk mengevaluasi terjemahan mahasiswa dan untuk mengungkapkan data-data deskriptif. Hasil dari penelitian ini adalah bahwa kemampuan terjemah mahasiswa jurusan Bahasa dan Sastra Arab adalah “cukup”. Dan faktor-faktor yang mempengaruhi kemampuan terjemah mahasiswa jurusan Bahasa dan Sastra Arab adalah faktor kelemahan dan faktor pendukung. Adapun faktor kelemahannya adalah tidak intensifnya latihan menerjemah, lemahnya penguasaan kaidah bahasa Arab (nahwu dan shorof), lemahnya kemampuan tulis-menulis bahasa Indonesia, lemahnya kemampuan penggunaan kamus Arab-Indonesia, kurang tersedianya fasilitas yang mendukung pembelajaran terjemah di jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Sementara faktor pendukungnya adalah mahasiswa senang belajar terjemah, tidak adanya keterpaksaan masuknya mereka ke dalam konsentrasi terjemah, mahasiswa senang menerjemah teks Arab ke bahasa Indonesia, dosen yang disenangi mahasiswa, menguasai materi ajar, metode pembelajaran yang menarik, kurikulum yang menunjang, suasana pembelajaran terjemah yang mendukung.

محتويات البحث

الصفحة	الموضوع
أ	الاستهلال
ب	الإهداء
ت	الشكر و التقدير
ج	تقرير المشرف
ح	اعتماد لجنة المناقشة
خ	إقرار الطالبة
د	مستخلص البحث
ذ	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
ر	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
ز	محتويات البحث
ص	قائمة الجداول
ط	قائمة الملاحق
الفصل الأول: الإطار العام والدراسات السابقة	
١	أ- مقدمة
٤	ب- أسئلة البحث
٤	ج- أهداف البحث
٤	د- أهمية البحث
٥	هـ- حدود البحث
٥	و- تحديد المصطلحات
٦	ح - الدراسات السابقة

الفصل الثاني: الإطار النظري

المبحث الأول : الترجمة ٩

أ- تعريف الترجمة ٩

ب- طرائق الترجمة ١١

ج- إجراءات الترجمة ١٣

د- عملية الترجمة ٢١

هـ- الآراء عن الترجمة الجيدة ٢١

المبحث الثاني : النصوص الدينية ٢٣

أ- النصوص الدينية، تعريفها وأنواعها ٢٣

ب- سيرة الصحابي و خصائصها ٢٤

الفصل الثالث: منهجية البحث

أ- مدخل البحث و منهجه ٢٦

ب- مجتمع البحث وعينته وأسلوب اختيارها ٢٧

ج- أدوات البحث ٢٧

د- مصادر البيانات ٢٩

هـ- أسلوب تحليل البيانات و تفسيرها ٢٩

و- مراحل تنفيذ الدراسة ٣٠

الفصل الرابع: عرض البيانات و مناقشتها

المبحث الأول : لمحة عن قسم اللغة العربية و آدابها ٣٢

أ- رؤية القسم المستقبلية ٣٢

ب- رسالة القسم ٣٣

ج- أهداف القسم ٣٣

د- ملامح الخريجين ٣٣

هـ- البرامج النموذجية ٣٤

٣٥	.....	و- الوسائل المعينة
٣٥	.....	ز- هيئة التدريس
٣٨	.....	ح- المناهج الدراسية
٣٨	.....	ط- مدة الدراسة

المبحث الثاني : عرض البيانات و مناقشتها

٤٠	.....	أ- عرض البيانات من المقابلة و مناقشتها
٤١	.....	ب- عرض البيانات من اختبار ترجمة الطلبة و مناقشتها
٤٦	.....	ج- عرض البيانات من الاستبانة و مناقشتها

الفصل الخامس: نتائج البحث والتوصيات و الاقتراحات

٥٥	.....	أ- نتائج البحث
٥٦	.....	ب- التوصيات
٥٧	.....	ج- الاقتراحات

قائمة المصادر والمراجع

٥٨	.....	أ- المصادر
٥٨	.....	ب- المراجع العربية
٥٩	.....	ج- البحوث
٦٠	.....	د- المراجع الأجنبية

الملاحق

قائمة الجداول

صفحة	الجدول	رقم
٢٩	المؤشرات في تقويم الترجمة	١
٣٠	تقدير النتيجة	٢
٣٦	قائمة المدرسين في قسم اللغة العربية و آدابها	٣
٣٩	عدد الساعة المعتمدة	٤
٤٢	نتائج تقويم ترجمة الطلبة	٥
٤٣	تقدير نتائج تقويم ترجمة الطلبة	٦
٤٤	تقدير نتائج تقويم ترجمة الطلبة و نسبتها المئوية	٧
٤٦	تحليل اجابة سؤال الاستبانة ١	٨
٤٦	تحليل اجابة سؤال الاستبانة ٢	٩
٤٧	تحليل اجابة سؤال الاستبانة ٣	١٠
٤٧	تحليل اجابة سؤال الاستبانة ٤	١١
٤٨	تحليل اجابة سؤال الاستبانة ٥	١٢
٤٨	تحليل اجابة سؤال الاستبانة ٦	١٣
٤٩	تحليل اجابة سؤال الاستبانة ٧	١٤
٤٩	تحليل اجابة سؤال الاستبانة ٨	١٥
٥٠	تحليل اجابة سؤال الاستبانة ٩	١٦
٥٠	تحليل اجابة سؤال الاستبانة ١٠	١٧
٥٠	تحليل اجابة سؤال الاستبانة ١١	١٨
٥١	تحليل اجابة سؤال الاستبانة ١٢	١٩
٥١	تحليل اجابة سؤال الاستبانة ١٣	٢٠
٥٢	تحليل اجابة سؤال الاستبانة ١٤	٢١

٥٢	.....	تحليل اجابة سؤال الاستبانة ١٥	٢٢
٥٣	.....	تحليل اجابة سؤال الاستبانة ١٦	٢٣
٥٣	.....	تحليل اجابة سؤال الاستبانة ١٧	٢٤
٥٤	.....	تحليل اجابة سؤال الاستبانة ١٨	٢٥



قائمة الملاحق

رقم موضوع

- ١ دليل المقابلة مع مدرس الترجمة
- ٢ أسئلة المقابلة مع مدرس الترجمة
- ٣ نموذج الترجمة
- ٤ أخذ البيانات في ترجمة الطلبة
- ٥ أسئلة الاستبانة للطلبة
- ٦ رسالة البيان
- ٧ السيرة الذاتية للباحثة

الفصل الأول

الإطار العام و الدراسات السابقة

أ- مقدمة

وظيفة اللغة أنها آلة الاتصال الاجتماعي، و هي تعني بعرض الأفكار، الآراء، المفاهيم و المشاعر. في هذا الحال، قال وارضع Wardhaugh -من علماء اللغة في علم اللغة الإجتماعي- بأن وظيفة اللغة أنها آلة اتصال الإنسان لسانا و كتابا. و هذه الوظيفة قد اشترك فيها الوظائف الأساسية الخمسة للغة عند كني Kinneavy، و هي وظيفة التعبير expression، و الوظيفة الإعلامية information، و وظيفة التدقيق exploration، و وظيفة الدعوة persuasion، و وظيفة التسلية entertainment¹.

يتصل الناس بعضهم ببعض بوسيلة اللغة لكثرة الغرض في إشباع حاجاتهم التي تتعلق بجميع نواحي الحياة. سواء كان حاجاتهم المادية كحاجاتهم إلى المأكولات و الملابس و غيرها أو حاجاتهم المعنوية كحاجاتهم إلى الحياة الاجتماعية و العلوم و الثقافات و غير ذلك.

و باتصالهم الكثيف تتحتم الحاجة إلى معرفة اللغة الأخرى، فيتصلون إما باللغة القومية و إما باللغة العالمية. مع ذلك تطورت المشاكل في معترك الحياة و يحتاج إلى حلها. حيث قال اللغويون: من لديه اللغة فله وسيلة تسيطر على العالم، Rule the world by language. و لمن ليس لديه الكفاءة في استخدام اللغة الأخرى فيحتاج إلى الترجمة. بوسيلة الترجمة هم يستطيعون اتخاذ المعلومات بحسب ما يحتاجون بسهولة.

¹ Abdul Chaer, *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*, Cet. Kedua (Jakarta:Rineka Cipta, 2004) Hal. 15

و قد علمنا بأن الترجمة لها دور كبير في معترك الحياة. منها لترقية و ارتفاع الإتصال بين الدول في العالم و كذلك في نشر العلم و الثقافة. وحركة الترجمة الكبرى بدأها رجال الصدر العباسي الأول. فقد جعلوا بغداد مركزاً لحركة من أكبر حركات الترجمة في التاريخ. وكان المترجمون أنفسهم رواداً في ميدان البحث العلمي^٢. فنشر بها علم الطب و الرياضيات والفلك والكيمياء و غير ذلك من العلوم.

و ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، أهميتها خاصة للإندونيسيين أنها لفهم المصادر الأولى للإسلام و التفقه في الدين الإسلامي حيث كانت اللغة العربية لغة خاصة تتعلق بالدين الإسلامي، و هي لغة كتابه القرآن الكريم، و لغة السنة النبوية. و هما المصدران الأساسيان في استنباط الحكم غير الاجماع و القياس.

و سوى الدوافع الدينية، فهناك من المنافع الأخرى في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. مثل للاتصال بين الدول و نقل المعلومات و الأغراض المادية و لنشر العلوم و ما شاكل ذلك. و لأن كثير من الكتب الدراسية و الرسائل و الأفلام و غيرها التي تصدرها الدول العربية و حولها باللغة العربية تدخل في البلدان الأخرى التي لا تنطق باللغة العربية. فلذلك وجود الترجمة مهم جدا في هذا الحال. و كذلك كما يحدث في إندونيسيا، من يريد أن يستمتع بقراءة الكتب الأدبية و الأفلام و غيرها يحتاج إلى الترجمان الذي يترجم تلك المواد من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

و لأهمية الترجمة عند المجتمع في إندونيسيا، نحتاج إلى تدقيق الترجمة و الإبداع لترقية كفاءة الترجمة عند الترجمان. و من متطلبات الكفاءة في الترجمة:

أ- فهم النصوص الأصلية فهما جيدا من الناحية النحوية و الصرفية و المعنى و غير ذلك من القواعد اللغوية و غيرها.

^٢ خياط، أهمية الترجمة في نشر العلم، (<http://www.emro.who.int/ahsn/arabicpublications-DrKhayat>)، 97.htm ، اتصال الإنترنت في ١١ أغسطس ٢٠١٠).

ب- فهم اللغة الأخرى التي سترجم إليها الترجمان النص فهما جيدا من ناحية النحوية و الصرفية و المعنى و غير ذلك من القواعد اللغوية و غيرها.

ج-اختيار الكلمة المناسبة للترجمة.

د- صحة استعمال الكلمة و الجملة مع تركيبهما في الفقرة و النص إجمالاً.

هـ-التناسب في المعنى بين النص في المصدر و الترجمة.

إن جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج كإحدى الجامعات التي تتجه نحو العالمية، و فيها قسم اللغة العربية و آدابها على الأقل يملك بالضرورة دورا في تطوير اللغة العربية و ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية و تحصيل المتخرج في هذه القسم الذي يملك كفاءة معينة لكي يعرفه الناس و يجعله ذو مكانة في المجتمع و لا سيما في توفير حاجة المجتمع في الترجمة.

إن قسم اللغة العربية و آدابها في كلية العلوم الإنسانية و الثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج يعقد دراسة الترجمة كمادة دراسية أولى (MKU) و هي مادة نظرية الترجمة (٢ SKS) و كمادة الدراسية الخاصة (MKK) في خصوصية الترجمة و الصحافة. و المادة تتضمن تطبيق الترجمة الأول (٤ SKS) و تطبيق الترجمة الثاني (٤ SKS) و نقد الترجمة (٢ SKS). و تلك المادة مسبوقة بمادة قواعد اللغة العربية من الناحية الصرفية و النحوية مما يجعل طلبة اللغة العربية و آدابها و كذلك المتخرج فيها يصلح أن يترجم النصوص بكفاءة و يكون المترجم الموثوق في المجتمع.

و لكن حتى الآن، لم توجد الكتب المترجمة التي أنتجها طلبة قسم اللغة العربية و آدابها. فلذلك لا يوجد التوازن بين الرجاء في المجتمع و واقع إنتاج الطلبة في الترجمة. و هذه خلفية هذا البحث الذي يهدف معرفة كفاءة الترجمة عند الطلبة اللغة العربية و آدابها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

ب- أسئلة البحث

- ١- كيف كفاءة طلبة قسم اللغة العربية و آدابها في ترجمة النصوص الدينية؟
- ٢- ما العوامل المؤثرة على كفاءة طلبة قسم اللغة العربية و آدابها في ترجمة النصوص الدينية؟

ج- أهداف البحث

- ١- لمعرفة كفاءة طلبة قسم اللغة العربية و آدابها في ترجمة النصوص الدينية.
- ٢- لمعرفة العوامل المؤثرة على كفاءة طلبة قسم اللغة العربية و آدابها في ترجمة النصوص الدينية.

د- أهمية البحث

- ١- نظريا
- لمعلومات البحث عن كفاءة الترجمة للطلبة اللغة العربية و آدابها في النصوص الدينية.
- أن يكون مرجعا لترقية كفاءة الترجمة للطلبة و درجتها على حسب معيار النجاح الدراسي.

٢- تطبيقيا

- أن ينتفع به الطلبة لتطبيق و ترقية كفاءتهم في ترجمة النصوص الدينية.
- أن ينتفع به المترجم و الناشر في ارتفاع مستوى مهنة الترجمة والكتب المنشورة من بعد.
- أن ينتفع به المدرس و الجامعة في تقويم كيفية تعليم الترجمة عند الطلبة حتى يكون التعليم مستوفيا للحاجة و ناجحا.

هـ - حدود البحث

١- الحد الموضوعي: و ركزت الباحثة في بحثها على نوع من النصوص الدينية و هي نص سيرة الصحابي. و من معايير جودة ترجمتها الملحوظة المقومة هي: نقل جميع الأفكار من النص الأصلي، اختيار الكلمة المترجمة المناسبة، تركيب اللغة حسب امتياز لغة الهدف، و أن تتحلى الترجمة باليسر الذي يتحلى به النص الأصلي.

٢- الحد المكاني: تركزت الباحثة في بحثها على طلبة قسم اللغة العربية و آدابها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في المرحلة السابعة. لأن الطلبة في هذه المرحلة قد تعلموا المواد المتوفرة لترجمة النصوص جيدا. منها قواعد اللغة العربية نحوا كانت أم صرفا، و كذلك مادة نظرية الترجمة و تطبيق الترجمة الأول و تطبيق الترجمة الثاني و نقد الترجمة.

٣- الحد الزماني: الفصل الدراسي الأول للعام الجامعي ٢٠١١-٢٠١٢.

و- تحديد المصطلحات

و يستخدم في هذا البحث عدد من مصطلحات، و لتسهيل البحث تحددت الباحث المصطلحات المستخدمة كما يلي:

كفاءة : قدرة شخص ما على استعمال مكتسباته من اجل ممارسة وظيفة. حرفة أو مهنة حسب متطلبات محددة ومعتزف بها في عالم الشغل.

الترجمة : تحويل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع مراعاة المعنى المراد و كماله.

ز- الدراسات السابقة

١- مملوءة النعمة، بحث العلم في مرحلة الماجستير، ٢٠٠٦م، بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، تحت العنوان "استراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية، كلية العلوم الإنسانية و الثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج". يهدف هذا البحث وصف استراتيجية تعليم الترجمة التي استخدمها المعلم في شعبة اللغة العربية، كلية العلوم الإنسانية و الثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج، و المحاولة التي فعلها المعلم لترقية فعالية استراتيجية تعليم الترجمة.

و نتائج هذا البحث هي أن استراتيجية تعليم الترجمة التي تتكون من (١) استراتيجية تنظيم تعليم الترجمة: يعلم المعلم المواد الدراسية في نظرية الترجمة و تطبيقها مناسبة بالخطة الدراسية؛ يواجه المتعلم بتنظيم مادة الترجمة من المواد الأساسية؛ و يحاول المعلم في استعانته في فهم المادة الجديدة و يكررها بالتكرار في إيضاحها التي سبقته؛ و شرحة المادة بإعطاء القاعدة أو الرموز. (٢) استراتيجية إلقاء تعليم الترجمة: استخدم المعلم الوسائل التعليمية في تعليم نظرية الترجمة و تطبيقها مناسبة بأهداف التعليم، منها: المعلم نفسه، و الكتاب المدرسي الذي ألفه المعلم، و السبورة، و الصحف من المجالات و الجرائد العربية، و الكتب العربية، و البطاقة، و القرطاس، و القاموس، و لبطوب، و مسلاط؛ أما الطريقة التي استخدمها المعلم في تعليم نظرية الترجمة و تطبيقها فهي بطريقة الانتقائية. طريقة التعليم في نظرية الترجمة بطريقة المحاضرة، و طريقة التدريب، و طريقة حل المشكلة، و الطريقة التحوارية، و طريقة card sort، و أسلوب المناقشة، و طريقة ارشادات التخمين أي الجسد، و طريقة البطاقة الموجهه للترجمة، و طريقة لعب الأدوار. و في تطبيق الترجمة بطريقة المناقشة، و

طريقة الأخذ بتجارب المترجم، و طريقة إعطاء الوظيفة؛ و شكل تعليم نظرية الترجمة و تطبيقها هو بالفردي و الجماعي. (٣) استراتيجية إدارة تعليم الترجمة: التقويم الذي فعله المعلم في تعليم نظرية الترجمة و تطبيقها بطريقة المباشرة و غير مباشرة، و في تصحيحها من ناحية اللغة الاصطلاحية، و أسلوب اللغة، و المعنى المناسب بتركيب اللغة؛ و الطريقة التي فعلها المعلم في تعليم الترجمة لتشجيع المتعلم هي باستخدام الطريقة الانتقائية و الوسائل المتنوعة، و اختيار المواد الجذابة و احتاجها المتعلم، و أن يكون التعليم داخل الفصل و خارجه، و بيئة التعليم المريحة، و بكثرة التطبيق في الترجمة؛ و في اختيار عملية تعليم الترجمة مناسبة بطبيعة المتعلم و لو لا يشترك المتعلمين فيه إلا في تعليم تطبيق الترجمة فهو بحرية المتعلم. لكنهم يرغبون في عملية تعليمه إما من ناحية تنظيم التعليم، و طرائقه، و وسائله، و عمليته في التعليم. المحاولة التي فعلها المعلم لترقية فعالية استراتيجية تعليم الترجمة هي باستخدام الطرائق و الوسائل المتنوعة؛ و يختار المواد الجذابة و احتاجها المتعلم؛ و كثرة التدريب و التطبيق أو الوظيفة في الترجمة إما داخل الفصل و خارجه؛ و يشجع المتعلم؛ و بيئة التعليم المريحة؛ و إيجاد روح التعاون داخل الفصل و خارجه.

و الفرق بين دراسة الباحثة و الدراسة السابقة هو في موضوع بحثها. الدراسة السابقة بحثت عن استراتيجية تعليم الترجمة، أما دراسة الباحثة تبحث عن كفاءة الترجمة لدى الطلبة.

٢- محمد خسييري، الدور العلمي Bahasa dan Seni، مجلد ٢١، رقم ٢، ١٩٩٣ م. بالجامعة IKIP مالانج. بحث عن الأخطاء في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية تحت العنوان: **Kesalahan Penerjemahan Yang Dilakukan Pembelajar Terjemah Dalam Menerjemahkan Teks**

Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia. يهدف هذا البحث توضيح الخطأ في الترجمة، لتحديد الأخطاء الأكثر شيوعاً يحدث، وتحديد مستوى الترجمة وتكشف عن اختلافات في قدرة المتعلمين الترجمة. يتم تقسيم المشاركين في هذا البحث من ٥٨ طالبا في قسم تعليم اللغة العربية جامعة IKIP مالانج إلى ثلاث مجموعات. ونتائج هذا البحث هي تنتشر أخطاء الترجمة في ثلاث مجموعات من ناحية المفردات، و النحوية، وأكثر الأخطاء من ناحية قدرة الطلاب في تكوين الجملة المفيدة في اللغة الهدف. من حيث قدرة الترجمة، قدرة مجموعة الأولى منخفضة، و أما المجموعة الثانية و الثالثة متوسطة، ليس هناك أي اختلاف في القدرة بين المجموعات الثلاث.

و الفرق بين دراسة الباحثة و الدراسة السابقة هو في موضوع البحث و مكان بحثها. الدراسة السابقة بحثت عن الأخطاء في ترجمة طلبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة IKIP مالانج ، و أما دراسة الباحثة تبحث عن كفاءة الترجمة لدى طلبة قسم اللغة العربية و آدابها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

الفصل الثاني الإطار النظري

هذا البحث النظري يشتمل على المبحثين. المبحث الأول يشتمل على الترجمة، تعريفها و طرائقها وإجراءاتها وعمليتها والآراء عن الترجمة الجيدة. و أما المبحث الثاني يشتمل على النصوص الدينية، تعريفها و أنواعها، و سيرة الصحابي و خصائصها.

المبحث الأول : الترجمة

أ- تعريف الترجمة

١- معاني الترجمة في اللغة

إن الترجمة كلمة عربية أصيلة. جاء في لسان العرب "التَرْجُمان والتَرْجُمان: المفسِّر للسان. وفي حديث هرقل : قال لُتْرُجْمَانُهُ، التَرْجُمان بالضم والفتح : هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع التراجم".^١ وجاء في الصحاح في اللغة والعلوم "يقال قد ترجم كلامه إذا فسره بلسان آخر. ومنه التَرْجُمان، والجمع التراجم. ويقال تَرْجُمان، وتَرْجُمان. والترجمة : النقل من لغة إلى أخرى".^٢

^١ أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم بن منظور، لسان العرب، (لبنان- بيروت: دار صادر) ج. ١٢ ص.

^٢ اسماعيل بن حماد الجوهري، الصحاح في اللغة والعلوم، (بيروت: دار الحضارة العربية، ١٩٧٨) ص. ١٢٨

أما في معجم متن اللغة فيقال: "تَرْجَمَ كلامه : بيّنه وأوضحه. وتَرْجَمَ الكتابَ وتَرْجَمَ عنه : فَسَّرَ بلسان آخر. والتَرْجُمان والتَرْجُمان : الناقل الكلامَ من لغة لأخرى، والمفسِّر للسان".^٣

أما في المنجد فيقال "تَرْجَمَ الكلام : فسّره بلسان آخر، فهو تَرْجُمان وتَرْجُمان، والجمع تراجمة وتَراجِم. والترجمة : التفسير. وتَرْجَمَ الرجل : ذكر سيرته. والترجمة : ذكر سيرة شخص وأخلاقه ونسبه".^٤

٢- معاني الترجمة في الاصطلاح

أما الترجمة اصطلاحاً فعرّفها العلماء بعبارات شتى، إن الترجمة عملية اتصال غايتها نقل رسالة من مرسل إلى متلق أو مستقبل. لكن هذه العملية لا تسير في اتجاه واحد، إنها حركة مزدوجة : فمن جهة أولى، تصل إلينا كل رسالة أفقر مما يريد مرسلها، وأبعد عن الشكل الذي قصده في الأصل. ومن جهة أخرى، تساعد معرفة المتلقي أو المستقبل بالمواقف و تقديراته للقيمة الدلالية للكلمة داخل الجملة، على تعويض ما يمكن تعويضه من هذا النقص.^٥

والترجمة عملية تجري على اللغات : عملية تبديل نص في لغة بنص في لغة أخرى، لذلك أنه يجب على أية نظرية للترجمة أن تستند إلى نظرية لغوية هي نظرية

^٣ الشيخ أحمد رضا، معجم متن اللغة، (بيروت: دار مكتبة الحياة، ١٩٨٥) ص. ٥٤

^٤ لويس مؤلوف، المنجد في اللغة والأعلام، (بيروت: دار المشرق، ١٩٧٣) ص. ١٥

^٥ جورج موان، المسائل النظرية في الترجمة، لطيف زيتوني، (بيروت: دار المنتخب العربي ١٩٩٤م) ص ٢٢

لغوية عامة. واللغويات العامة هي أساسا نظرية في كيفية عمل اللغات، إنها تزودنا بتقسيمات أساسية مستنبطة من تعاميم تعتمد على اللغات والأحداث اللغوية.^٦

ب- طرائق الترجمة

طريقة الترجمة هي طريقة مستخدمة لترجمة نص بأكمله، من أوله إلى آخره. فموضوع الطريقة هو النص الكلي، وهي متعلقة بمبادئ تمسك بها المترجمون حين يعبرون عن النص المصدر. ولذلك تعد طريقة الترجمة مقارنة لحلّ المشكلات الترجمة.^٧ وهناك ثلاثة طرائق للترجمة، وهي مايلي:

١- الطريقة الحرفية أو اللفظية.

هذه الطريقة تهتم بتركيب وترتيب النص المصدر. والخطوة الأولى لا بدّ للمترجم من فهم النص المصدر، ثم ينقل باللغة الأخرى بما يناسب مكان الكلمات. أما المثال كما يلي :

"فكل الناس في الإسلام ينادون بأن دورة النبوة قد ختمت مع خاتم النبيين، أما في التشيع فإن ثمة دورة ثانية هي دورة الولاية." (نقل من كتاب محمد فيصل فتوي، مدرس الترجمة في قسم اللغة العربية و آدابها بكلية العلوم الإنسانية و الثقافة، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج)^٨.

^٦ ج. س كاتفورد، نظرية لغوية في الترجمة، خليفة العزاي و محيي الدين حميدي، (بيروت : معهد الانماء العربي (١٩٩١م) ص ٩

^٧ Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Bandung : Depdiknas, 2002) hal. 22

^٨ M. Faishol Fatawi, *Seni Menerjemah*, (Malang: UIN Press, 2009) hal. 58

وإذا نترجم النص السابق بطريقة الترجمة الحرفية فكما يلي:

"Maka setiap orang dalam Islam menyatakan bahwa peran kenabian telah berakhir seiring dengan akhir para Nabi. Adapun dalam kalangan Syi'ah, maka di sana ada peran kedua, yaitu peran kewalian (wilayah)."

٢- الطريقة التفسيرية أو المعنوية.

هي عملية الترجمة التي لا تهتم بتقليد تركيب النص المصدر، والأهم في هذه الطريقة هو تصوير المترجم المعنى والفكرة من لغة المصدر تاماً. والخطوة الأولى هي فهم المعنى من لغة المصدر ثم ينقل المعنى إلى تركيب اللغة الأخرى الذي يناسب بهدف المؤلف من لغة المصدر، والمترجم لا يلزم نفسه بفهم الكلمات. أما المثال فكما يلي:

"فكل الناس في الإسلام ينادون بأن دورة النبوة قد ختمت مع خاتم النبيين، أما في التشيع فإن ثمة دورة ثانية هي دورة الولاية."

وإذا نترجم النص السابق بطريقة الترجمة التفسيرية فكما يلي:

"Menurut umat Islam, peran kenabian sudah berakhir seiring dengan wafatnya Nabi Muhammad SAW. Namun tidak demikian dengan kaum Syi'ah, mereka masih mengakui peran kewalian (wilayah)."

٣- الطريقة التوليفية (Eklektik)

إن هذه الطريقة هي الاندماج بين الطريقة الحرفية والطريقة التفسيرية.

وهناك الخطوات التي سلكها المترجم في استخدامها، وهي كما يلي:

- أ) أن يترجم النص المصدر حرفية باتباع قواعده وترتيبه.
- ب) أن ينقل الترجمة الحرفية إلى قواعد لغة الهدف.
- ج) أن يعيد إلى اتباع شعور مؤلف باستخدام الإستعارة (metafora) المطابقة. والمثال كما يلي:

"فكل الناس في الإسلام ينادون بأن دورة النبوة قد ختمت مع خاتم

النبیین، أما في التشيع فإن ثمة دورة ثانية هي دورة الولاية."

وإذا ترجم النص السابق بطريقة التوليفية التفسيرية فكما يلي:

"Dalam Islam, semua orang mengatakan bahwa peran kenabian telah berakhir seiring dengan kenabian Muhammad SAW (*khatam an-nabiyyin*). Sementara orang-orang Syi'ah masih meyakini peran kedua, yaitu kewalian (*wilayah*)."

فأَيّ طريقة من طرائق الترجمة هي أحسنها؟ والجواب لا طريقة من طرائق الترجمة

هي أحسن مما سواها. فإن لكل منها مزية مناسبة بمشكلات يواجهها المترجم وملائما بأهداف الترجمة.

ج- إجراءات الترجمة

إن الفرق بين الطريقة والإجراء هو في موضوعهما. أما الطريقة فموضوعها النص

بالكلية، وأما الإجراء فموضوعه الجملة كأصغر وحدة في الترجمة. وهذه الجملة قطعة من النص. والمساوات بينهما أنهما يستخدمهما المترجم لحلّ مشكلات الترجمة.

و لأن موضوع الإجراء هو الجملة وكانت الجمل متنوعة، فليس من العجيب إذا

وجدت إجراءات كثيرة متنوعة. و على رغم من أن الإجراءات كثيرة، هناك أنواع منها

تعتبر أساسية وكثير استخدامها. ومن تلك الإجراءات الأساسية ما قدمها نيومارك كما يلي:

١- الإجراء الحرفي (*prosedur literal*)

يستخدم هذا الإجراء إذا تكافأ معنى لغة المصدر ولغة الهدف. وموضوع

هذا الإجراء واسع وهو ترجمة حرف بحرف، وتركيب بتركيب، وجملة بجملة. لكن

إذا طالت وحدة الترجمة صعب استخدام هذا الإجراء. ونموذج استخدام الإجراء الحرفي مايلي:

"وكما أن القشرة السفلى ظاهرة النفع بالاضافة إلى القشرة العليا فإنها تصون اللب وتحرسه عن الفساد عند الادخار وإذا فصلت أمكن أن ينتفع بها حطبا لكنها نازلة القدر إلى اللب وكذلك مجرد الاعتقاد من غير كشف كثير النفع بالاضافة إلى مجرد نطق اللسان ناقص القدر بالاضافة إلى الكشف والمشاهدة التي تحصل بانشرح الصدر وانفساحه وإشراق نور الحق فيه."

وإذا نترجم النص السابق بإجراء الحرفي فكما يلي:

"Sesungguhnya kulit terbawah itu tampak manfaatnya dengan dikaitkan kepada kulit yang teratas, maka ia menjaga isi dan memeliharanya dari kerusakan ketika disimpan. Apabila dipisahkan, niscaya mungkin dimanfaatkan untuk kayu api. Akan tetapi, turun kadarnya dengan dikaitkan kepada isi. Begitu juga, semata-mata i'tiqad tanpa tersingkap banyaknya manfaat, dengan dikaitkan kepada semata-mata penuturan lisan itu kurang kadarnya dengan dikaitkan kepada tersingkap dan penyaksian yang berhasil dengan terbukanya dada dan kelapangannya, tersinarnya nur kebenaran." (Terjemahan Ihya' Al-ghazali, 1981, VII:283)

والنموذج السابق يدل على أن المترجم ينقل النص المصدر إلى النص الهدف حرفيا، حرفا بحرف كترجمة جميع حرف "إلى" ب kepada، وكلمة بكلمة كترجمة كلمة "الكشف" ب tersingkap و "المشاهدة" ب penyaksian و تركيبا بتركيب كترجمة "مجرد الاعتقاد" ب semata-mata i'tiqad، هل الترتيب مقبول في لغة الهدف أم غير مقبول. ومن ثم ظهرت المشقة في فهم الجملة الأخيرة كما يلي:

“Begitu juga, semata-mata I’tiqad tanpa tersingkap banyaknya manfaat, dengan dikaitkan kepada semata-mata penuturan lisan itu kurang kadarnya dengan dikaitkan kepada tersingkap dan penyaksian yang berhasil dengan terbukanya dada dan kelapangannya, tersinarnya nur kebenaran padanya.”

وفي الحقيقة كانت الترجمة السابقة صحيحة لأن ما يكون في النص المصدر من الفكرة والمعنى قد تتمثل في النص الهدف. لكنها غريبة وغير واضحة لوجود التراكيب الشاذة أو المجهولة في لغة الهدف كتركيب semata-mata I’tiqad و semata-mata penuturan lisan و dikaitkan kepada tersingkap dan tersinarnya nur kebenaran و penyaksian.

وبدلاً من الترجمة السابقة نستطيع أن نعطي ترجمة جديدة واضحة كما يلي:

“Meskipun kulit dalam itu lebih bermanfaat daripada kulit luar karena dapat melindungi dan menjaga isi dari kerusakan saat disimpan, misalnya dapat dijadikan kayu bakar setelah dikupas, tetapi nilainya bila dibandingkan dengan isi sangat kurang. Demikian pula keyakinan semata yang tidak melahirkan banyak manfaat kecuali sebatas tuturan lisan adalah lebih rendah nilainya bila dibandingkan dengan *mukasyafah* dan *musyadah* yang diraih melalui kelapangan dan keterbukaan hati serta terbitnya cahaya kebenaran dalam dada.”

ورغم أن هذا الإجراء الحرفي يعطينا دليلاً على حصول الترجمة الواضحة، فلا سبيل إلا باستخدامه (أى الإجراء الحرفي). وهذا الإجراء استخدمه المترجم إذا وجد تركيب النص الصعب فاحتاج إلى تحليل بنائي وتحليل دلالي.

ولذلك إذا وجد المترجم استعارة وأمثالا وعبارات شاذة، لزمه استخدام إجراء آخر.

٢- إجراء النقل والدخيل (*prosedur transfer dan naturalisasi*)

النقل هو إجراء نقل وحدة لغوية من لغة المصدر إلى لغة الهدف بالنقل الحرفي. والأشياء التي تنقل عادة اسم شخص، وجغرافي، واسم صحيفة ومجلة وجريدة ومسرحية واسم مؤسسة أهلية أو حكومية، واسم المجتمع وغير ذلك. وكثيراً ما تنقل الكلمات الثقافية في النص الأدبي و الإعلاني لجذب اهتمام القارئ وللتعبير عن ثقافة لغة المصدر.

ويليه نموذج استخدام إجراء النقل ومناسبة العبارة المنقولة بطبيعة لغة الهدف كما لاح في كل كلمة تحتها خط في النص المصدر و ترجمته. والمثال كما يلي:

"وقد تأثر بعض المسلمين فظهر من يزعم أنه لا بد من تطبيق نقد النص على القرآن الكريم ومن هؤلاء محمد أركون في الجامعات الفرنسية، وفضل الرحمن الذي يرأس قسم الدراسات الإسلامية في جامعة أمريكية."

"Sebagian kaum muslimin benar-benar terpengaruh. Maka muncullah orang yang berpendapat bahwa mengaplikasikan kritik teks terhadap al-Qur'anul Karim merupakan suatu keniscayaan. Diantara mereka yang terpengaruh ialah Muhammad Arkoun yang mengajar di beberapa Universitas Perancis dan Fazlurrahman yang menjadi ketua jurusan studi Islam di Universitas Amerika"

و يظهر في النموذج السابق أن المترجم يلائم الكلمة المنقولة بنظام التلفظ والتصريف عند لغة الهدف، فتكون الترجمة مناسبة بلغة الهدف.

٣- إجراء التعادل الثقافي (prosedur ekuivalensi budaya)

في هذا الإجراء، كانت الكلمة الثقافية في لغة المصدر يترجم منها بالكلمة الثقافية في لغة الهدف. ومايلي نموذج استخدام إجراء التعادل الثقافي:

"وقام عبد المؤمن ببناء خمسة أحزمة أمنية حول معسكرة"

"Abdul Mu'min membangun lima ikat pinggang pengaman di sekitar kamp militernya".

ظهر أن المترجم يعبر العبارة الثقافية "أحزمة أمنية" ب ikat pinggang pengaman لكن هذا الإجراء يمحو حال الثقافة في الكلمة المترجمة منها لأن التصوير غير لازم في لغة الهدف. وفي الكلام الإندونيسي، تعرف عبارة "sabuk pengaman" لتصوير شئ كالحبل أو الحصن يتنفع به لحرس الأمن. ولذلك ترجمت كلمة "أحزمة أمنية" ب "sabuk pengaman".^٩

٤- إجراء الابدال الصرفي (transposition)

الابدال الصرفي هو استبدال وحدة نحوية بأخرى.^{١٠} وهناك أربعة أنواع من الابدال الصرفي وهي:

أ) الابدال الصرفي الواجب التلقائي من أجل النظام اللغوي والنحوي. وإجراء الابدال الصرفي الواجب التلقائي في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية وعكسها نوعان:

^٩ Syihabuddin, *op. cit.*, p. 64-73

^{١٠} بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، محمود اسماعيل صيني، (الرياض: دار المريخ

(١) تحويل الجمع إلى المفرد

المثال : كلمة "في بعض البلاد الإسلامية يستعين المؤذنون بالتقاويم"
يترجم منها ب negeri ولا negeri-negeri. وكلمة "صامت جوارحه
عن الآثام" يترجم منها ب dosa ولا dosa-dosa.

(٢) تكرير النعت أو الصفة في اللغة الإندونيسية الذي معناه يدل
على تنوعيته. والمثال:

تكون المباني بجاكرتا ضخمة =

Gedung di Jakarta bagus-bagus

(ب) الابدال الصرفي من أجل أن الوحدة النحوية في لغة المصدر غير
موجودة في لغة الهدف. ومثال ذلك، تقديم الفعل على الفاعل،
المسمى بالجملة الفعلية فهي غير موجودة في اللغة الإندونيسية،
والمثال:

Anak itu menangis = بكى الولد

Profesor telah datang = جاء الأستاذ

ولا يجوز في اللغة الإندونيسية تركيب "menangis anak itu"

ولا "telah datang profesor"

(ج) الابدال الصرفي لتطبيع التعبير، وإن أمكن استخدام الإجراء الحرفي

حسب القواعد. نموذج:

(١) اسم المصدر في اللغة العربية يصير فعلا في اللغة

الإندونيسية. مثال:

"الاطلاع على الكتب الحديثة محتاج إليه" والترجمة إلى اللغة

الإندونيسية: "Menelaah buku-buku baru diperlukan"

كلمة "الاطلاع" اسم المصدر وكلمة "menelaah" فعل.

(٢) الفعل في اللغة العربية يكون صفة في اللغة الإندونيسية،

النموذج:

Pembantu itu sakit = مرض الخادم

كلمة "مرض" فعل وكلمة sakit صفة.

(د) الابدال الصرفي في الوحدة اللغوية، إما من كلمة إلى تركيب والعكس.

والمثال:

cahaya yang terang = نور

sholat istikhoroh = الاستخارة

٥ - المقارنة بالسياق (*contextual conditioning*)

المقارنة بالسياق هي وضع معلومات في السياق ليتضح المعنى للقارئ.

إذا كثرت سياق خبر قلّ إمكان الخطأ في المعلومات. كترجمة الآية ١١٥ من سورة

البقرة الآتية:

"ولله المشرق والمغرب فأينما تولّوا فثمّ وجه الله إن الله واسع عليم"

والترجمة إلى اللغة الإندونيسية:

"Dan kepunyaan Allah-lah timur dan barat, maka kemanapun kamu menghadap disitulah wajah Allah. Sesungguhnya Allah Maha Luas (Rahmat-Nya) lagi Maha Mengetahui"

فسياق هذه الكلمة كما قال الطبري عن قوم لا يدركون جهة القبلة،

فيصلون مستقبلين جهات متفرقة.

وكلمة "فهكذا الآثام تقطع ثوابه" المترجم منها بـ merusak، والمعنى الحقيقي memotong.

٦- المقارنة بالتعليق (pemadanan bercatatan)

يستعمل هذا الإجراء إذا عجز جميع الإجراءات المذكورة عن تحصيل ترجمة جيدة. يمكننا أن نستخدم إجراء المقارنة بالتعليق. وبالخصوص في ترجمة الكلمة أو العبارة اللتان لم يوجد مكافأهما البتة في لغة المصدر، ككلمة sarung، أو batik، أو gado-gado. فالترجمة إذن باستخدام إجراء المقارنة بالتعليق. والمثال:

النص المصدر:

"افتتح خادم الحرمين الشريفين الندوة العالمية لوزارة الحج والأوقاف".

النص الهدف:

Pelayan dua kota suci telah membuka pertemuan Internasional kementerian Haji dan Wakaf.

التعليق:

Pelayan dua kota suci adalah julukan raja Arab Saudi karena kebanggannya terhadap kota Mekkah dan Madinah.

و في عملية الترجمة، قد يكون إجراء واحد عاجزا عن حلّ مشكلات

الترجمة. فحينئذ يتم استخدام عدة إجراءات معا.^{١١}

^{١١} محمد شمس الدين نور، دراسة تحليلية على ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية التي قام بها طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين، رسالة ماجستير غير منشورة (مالانج: كلية دراسة العليا، الجامعة السلامية الحكومية مالانج، ١٠٠٤) ص ٢٦ - ٣٠

د- عملية الترجمة

المراد بعملية الترجمة هنا هي الطريقة التي تراد به لبيان عملية التفكير التي يقوم بها المترجم عند عملية الترجمة.^{١٢} و الدكتور Ronald H. Bathgate، في كتابه بعنوان "A Survey of Translation Theory" يحدد ستة عناصر في عملية الترجمة فيما يلي:

- (١) تفسير النص (Tuning)
- (٢) تحليل النص (Analisis)
- (٣) فهم النص (Understanding)
- (٤) مصطلح النص (Terminologi)
- (٥) إعادة البنائية أو إعادة صياغة النص (Restructuring)
- (٦) إختبار وتصحيح النص^{١٣} (Checking)

ه- الآراء عن الترجمة الجيدة

أن "درايدن" Dryden و هو المعلم الذي قد وضع القواعد اللازمة لجودة الترجمة، ترك مخطوطا عام ١٥٤٠ عنوانه "طريقة الترجمة الجيدة من لغة لأخرى" يتضمن خمسة مبادئ كما يلي:

- (١) يجب على المترجم أن يحيط إحاطة تامة بمعنى نص المؤلف الأصلي ومادته، وإن كان له أن يتمتع بالحرية في إيضاح مواطن الغموض.
- (٢) على المترجم أن يجيد اللغتين، المترجم منها والمترجم إليها حتى لا ينتقص من خلال اللغة.
- (٣) على المترجم أن يتجنب ترجمة الألفاظ "كلمة بكلمة".

¹² Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, *Translation : Bahasa Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*, 2003 (Yogyakarta : Kanisius) hal : 17

¹³ A. Widyamartaya, **op. cit.**, p.15

- (٤) على المترجم أن يتحاشى الصور اللاتينية للألفاظ والأبنية الصرفية الغربية.
- (٥) على المترجم أن يجمع بين الألفاظ ويصل بينها وصلا بليغا حتى يتجنب الركاكة الأسلوبية.

ويضع تيتلر Tytler ثلاثة مبادئ يسميها "قوانين" للترجمة الجيدة و هي:

- (١) على الترجمة أن تنقل نقلا تاما جميع الأفكار في النص الأصلي.
- (٢) يجب أن يتفق أسلوب الكتابة وطرائقها مع أسلوب النص الأصلي وطرائقه.
- (٣) يجب أن تتحلى الترجمة باليسر الذي يتحلى به النص الأصلي.^{١٤}

^{١٤} محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة : مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة، (لونجمان: الشركة المصرية

المبحث الثاني : النصوص الدينية

أ- النصوص الدينية، تعريفها و أنواعها

إن النصوص الدينية هي النصوص التي تتعلق بالدين المعين. إما كان من الوحي و إما كان من تأليف المعتقد بالدين. و النصوص الدينية الإسلامية تنقسم إلى نوعان، و هما:

(١) النصوص الدينية المقدسة و هي القرآن الكريم و الحديث الشريف أو السنة النبوية. فالقرآن الكريم كما عرفه بعض العلماء هو كلام الله المنزل على محمد صلى الله عليه وسلم المتعبد بتلاوته. إضافة الكلام إلى الله ضابط اول، خرج به كلام غير الله من المخلوقين، مثل كلام الإنس والجن والملائكة. ووصف المنزل ضابط ثان، وخرج به كلام الله غير المنزل. فلم ينزل الله كل كلامه على رسله، وإنما الكلام المنزل على الرسل جزء محدود من كلام الله الذي لا نهاية ولا حصر ولا نفاذ له. وإنه منزل على محمد ضابط ثالث، وخرج به كلام الله المنزل على الأنبياء والمرسلين المتمثل في كتب الله السابقة كالتوراة والإنجيل. ومعنى المتعبد بتلاوته أن تلاوة القرآن عبادة داخل الصلاة وخارجها. وخرج بهذا الضابط القراءات الشاذة التي لم يصح كونها قرآناً^{١٥}. وأما الحديث فهو ما أضيف إلى النبي صلى الله عليه وسلم قولاً أو فعلاً أو تقريراً أو خلقية أو خلقية أو ما أضيف إلى الصحابي التابعي^{١٦}.

^{١٥} صلاح عبد الفتاح الخالدي، هذا القرآن، (عمان: دار المنار، ١٩٩٣) ص. ٢٢-٢٤

^{١٦} نور الدين عتر، منهج النقد في علوم الحديث، (لبنان: دار الفكر، ١٩٨١) ص. ٢٩

(٢) النصوص الدينية غير المقدسة و هي ليس من الوحي و غير القآن و الحديث. ومن النصوص الدينية غير القرآن والحديث، هي الكتب الدينية التي تتصل بالقرآن والحديث اتصالاً مباشراً أو غير مباشر. وتلك كما يعرف بكتب التفاسير و الأحاديث وكتب الفقه و العقائد و السيرة وغيرها من الكتب التي تهدف الى بيان تعاليم الإسلام.

ب- سيرة الصحابي و خصائصها

سيرة الصحابي جزء من النصوص السير كمثل السيرة النبوية و كذلك السيرة الصحابية. و من خصائص السيرة هي كما يلي:^{١٧}

- (١) أنها معلومة ومسجلة ولم يخف منها شيء: فما ترك علماء الإسلام على مر التاريخ باباً من أبواب السيرة إلا وقد ألفوا فيه مؤلفاً مستقلاً، شمل ذلك دقائقها وجزئياتها، حتى أصبح المسلم عند قراءته للسيرة كأنه يعايشه ويشاهده تماماً؛ لوضوحها وشمولها.
- (٢) ما تميزت به من الصدق والأمانة في نقلها: فقد حظيت كما حظي بذلك الحديث من التمحيص والتحقيق والمقارنة والتثبت من النقلة ومعرفة الصحيح منها من الضعيف، فأصبحت أصح سيرة نقلت إلينا عن النبي أو الصحابة.
- (٣) أن رسالتها عامة لجميع الخلق مع خلودها: فسيرته قدوة وأسوة لكل البشر، قد ساوت بين الملوك ومن هو دونهم من وجه استفادة الجميع منها، سيرة

^{١٧} ناصر بن محمد الأحمد، مقدمة في السيرة النبوية، (www.alahmad.com/files/a-sira1-1--300--0.doc) ،

ينتفع بها صغار الناس وكبارهم، فهم في دين الله سواء، قد رفع من شأن الجميع.

٤) كما لها بلا عيب أو نقص أو ضعف أو خلل.

٥) شمولها لجميع نواحي الحياة مع الوضوح التام فيها.



الفصل الثالث

منهجية البحث

وفقا لغرض هذا البحث، و هو معرفة كفاءة طلبة قسم اللغة العربية و أدبها في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في الترجمة، يعد هذا البحث بحثا ميدانيا لدراسة الحالة في قسم اللغة العربية و أدبها. و استعانت الباحثة في تحليل بياناتها بالنظريات الواردة في كتب اللغة العربية خصوصا عن الترجمة و كذلك الكتب الأخرى التي تتعلق بالترجمة.

أ- مدخل البحث و منهجه

مدخل هذا البحث هو المدخل الكمي (*quantitative approach*). و هو يقدم الظواهر و الأحداث كموضوع للبحث وصفا دون أن يسعى لتفسير الأحداث و الظواهر أو تحليلها و الخروج بنظريات و قوانين بقصد التعميم و التنبؤ. و هدفه تعبير البيانات من الموضوع المبحوث على وجه التفصيل بالكلمات أو الصور و باستعمال الأرقام.¹

و أما المنهج الذي تستخدمه الباحثة هو المنهج الوصفي و التقويمي. لأن الباحثة تحاول وصف المتغيرات (*variable*) كما هي و لا تقصد التحقيق في صدق الفروض (*hypothesis*).² و قال عثمان أن البحوث الوصفية تقدم وصفا للظواهر و الأحداث موضع البحث دون أن تسعى لتفسير الأحداث و الظواهر أو تحليلها و الخروج بنظريات

¹ عبد الرحمن أحمد عثمان، *مناهج البحث العلمي و طرق كتابة الرسائل الجامعية*. (الخرطوم:

دار جامعة أفريقيا العالمية للنشر) ١٩٩٥: ٦٣

² Donald Ary, *Introduction of Research in Education*. (New York: Rinehat and Winston) 1979.

و قوانين بقصد التعميم و التنبوء. و المنهج التقويمي هو ليقيس نتائج عملية التدريس بمؤشرات النجاح الدراسي التي وضعها المدرس. فلذلك تستطيع الباحثة أن تقارن حصول دراسة الترجمة بهذا التقويم.

ب- مجتمع البحث و عينته و أسلوب اختيارها

مجتمع البحث الذي تعرضته الباحثة هو طلبة قسم اللغة العربية و آديها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الجامعي ٢٠١١-٢٠١٢. و هم في مرحلة السابعة و عددهم ٤٥ طالبا.

عينة مجتمع البحث: و أخذت الباحثة الطلبة الذين يتخصصون في الترجمة و عددهم ١٥ طالبا. و أسلوب اختيار العينة : أخذ عينات البحث بالهدف *purposive sampling*. و هو أخذ العينات على الذين المقصودين في البحث. بحسب القصد و الهدف في البحث.^٣ إذا أخذت الباحثة جميع عينة البحث في مجتمع البحث في بحثها، و عدد عينتها ١٥ طالبا.

ج- أدوات البحث

١- المقابلة

و في هذا البحث تقوم الباحثة بالمقابلة مع الخبراء في الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية و في تعليم الترجمة، بعد إعداد النص الذي سترجمها الطلبة في الاختبار. أما اجراءات المقابلة التي ستقيمها الباحثة فهي كما يلي^٤:

^٣ Sukandarrumidi, Metodologi Penelitian, Petunjuk Praktis untuk Peneliti Pemula, (Yogyakarta, Gajah Mada University Press, 2006) hal. 65

^٤ جابر عبد الحميد جابر و آخرون، مناهج البحث في التربية و علم النفس، (القاهرة: دار النهضة

- أ) الاعداد للمقابلة: تحديد أهداف المقابلة، و الأفراد الذين ستقابلهم
 الباحثة، تحديد أسئلة المقابلة، تحديد مكان المقابلة و أزميتها.
 ب) تنفيذ المقابلة: التدريب على اجراءات المقابلة ثم التنفيذ الفعلي
 للمقابلة.
 ت) تسجيل المقابلة.

٢- الإختبار

و تجري الباحثة الاختبار للوقوف على درجات القدرة في الترجمة التي
 يحصل عليها الطلبة. و نتيجة هذا الاختبار تستخدمها الباحثة لجمع
 المعلومات عن مستوى قدراتهم في الترجمة.

٣- الاستبانة

تعتبر الاستبانة أداة ملائمة للحصول على معلومات وبيانات وحقائق
 مرتبطة بواقع معين، و يمر بناء الاستبانة أو تصميمه بالمراحل التالية:
 تُعدُّ الباحثة استبيانها في ضوء الملاحظات يتلقاها فتصل إلى صدق
 الاستبيان وثباته.

و تستخدم الباحثة هذه الأداة لجمع المعلومات عن الحقائق المتعلقة
 بأحوال الطلبة عند تعلمهم الترجمة و العوامل المؤثرة في ترجمتهم من حيث
 أحوال أنفسهم، و المدرس، و بيئة تعلمهم، وغيرهم من المعلومات التي تحتاج
 إليها الباحثة عند هذه الدراسة.

د- مصادر البيانات

مصادر البيانات في هذا البحث تتكون على:

- ١- المصدر الرئيسي: الطلبة في قسم اللغة العربية و آدابها مرحلة السابعة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الجامعي ٢٠١١-٢٠١٢ و مدرسون الترجمة في قسم اللغة العربية و آدابها في نفس الجامعة.
- ٢- المصدر الثانوي: كتب الترجمة، المترجم، و المراجع الملائمة و المناسبة في تحليل البيانات.

ه- أسلوب تحليل البيانات و تفسيرها

تستخدم الباحثة في بحثها التحليل الكمي و الكيفي للبيانات معاً. التحليل الكمي يستخدم لإحصاء الأخطاء و وصفها عددياً (رقمياً)، و كذلك التحليل الكيفي يستخدم لتصنيف الأخطاء حسب الفئات و الأنواع الملائمة. لإعطاء القيمة التقديرية لكل عناصر مهارة الترجمة عند إختبار الطلبة لقد وضع الباحثة المؤشرات التالية:

الجدول ١: المؤشرات في تقييم الترجمة

فئة النتائج	المؤشرات في تقييم الترجمة
٢٥ - ٠	نقل جميع الأفكار من النص الأصلي
٢٥ - ٠	اختيار الكلمة المترجمة المناسبة
٢٥ - ٠	تركيب اللغة حسب امتياز لغة الهدف
٢٥ - ٠	تحلّي الترجمة باليسر الذي يتحلّى به النص الأصلي
١٠٠	النسبة الكلية

و أما تحليل نتائج اختبار، أولا يعطي الباحث نتائج الاختبار حسب المؤشرات

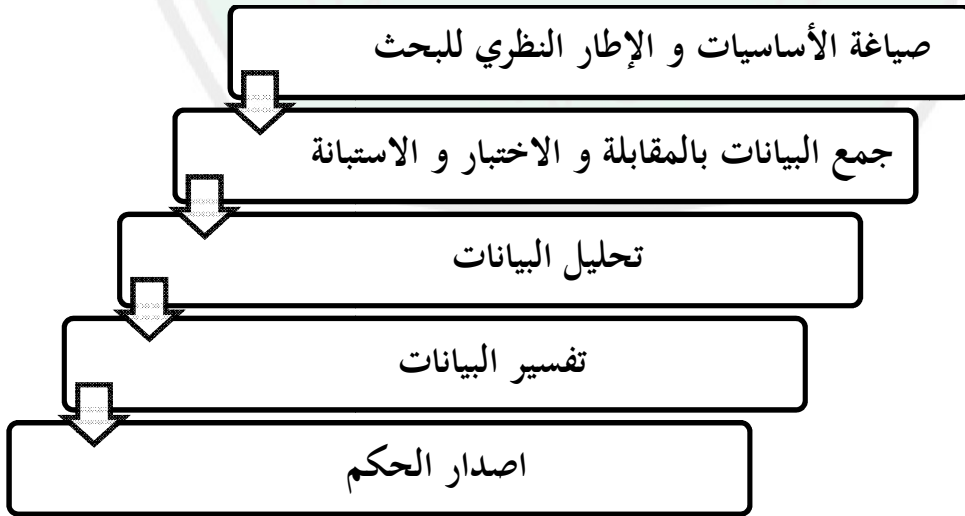
السابقة، و هي:

الجدول ٢: تقدير النتيجة

التقدير	فئة النتائج
جيد جدا	١٠٠ - ٨٠
جيد	٧٩ - ٦٠
مقبول	٥٩ - ٤٠
ضعيف	٣٩ - ٢٠
ضعيف جدا	١٩ - ٠

و- مراحل تنفيذ الدراسة

و مراحل تنفيذ الدراسة التي سلتها الباحثة حسب خطوات البحث الوصفي التقويمي هي:



الشكل ١: خطوات البحث

- ١- الخطوة الأولى: في هذه المرحلة تقوم الباحثة بجمع البيانات من نتيجة الملاحظة و المقابلة مع مدرسين الترجمة و رئيس الشعبة اللغة العربية و آدبها، إختيار و وضع نصوص الاختبار و من الاختبار الذي تجريها الباحثة على الطلبة اللغة العربية و آدبها في مرحلة السابعة.
- ٢- الخطوة الثانية: ارتباط المعلومات من نتيجة الملاحظة و المقابلة مع مدرسين الترجمة و رئيس قسم اللغة العربية و آدبها، و الاختبار.
- ٣- الخطوة الثالثة: تفسر الباحثة و تحلل البيانات السابقة.
- ٤- الخطوة الرابعة: ستقوم الباحثة باصدار الحكم عن جودة قدرة الطلبة في الترجمة و أسبابها^٥.

⁵ . Sugiono, *Metodologi Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2008), cet. III, hal. 316

الفصل الرابع

عرض البيانات و مناقشتها

المبحث الأول: لمحة عن قسم اللغة العربية و آدابها

إن قسم اللغة العربية و آدابها أحد الأقسام كلية العلوم الإنسانية و الثقافة من جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج حيث قرر إجرائها حسب القرار من الرئاسة العامة للإشراف على المؤسسات التربوية لوزارة الشؤون الدينية من الحكومة الإندونيسية رقم: E/107/1998 تاريخ ١٣ مايو ١٩٩٨. و حصلت على درجة الكفاءة الإدارية A حسب القرار BAN-PT رقم: 03909/AK-1-111-021.

الهدف من هذا القسم هو إعداد و تكوين الطاقات البشرية حيث يكون لديهم آفاق السعة العلمية و الكفاءة في مجال اللغة العربية و أدبها. و ذلك في غاية الأهمية في عصر العولمة. و بالجمع بين سعة العلوم الدينية و المعارف اللغوية و الأدبية، يرجى من المتخرجين في هذا القسم أن يكون لديهم مهارة و كفاءة في العلوم اللغوية و الأدبية و قوة في المجال الروحي و الخلقى.

١- رؤية القسم المستقبلية

أن يكون أحسن القسم في اجراء التعليم و الدراسات الأكاديمية و البحوث و الخدمات الإجتماعية لتخريج المثقفين الملمين بالعلوم اللغوية و الآداب العربية ذوى العمق الروحي و العظمة الخلقية و آفاق السعة العلمية و الكفاءة المهنية و أن تكون مركزا لتطوير العلوم و التكنولوجيا و الفن الإسلامى و أن تكون رائدا في تقدم المجتمع.

٢- رسالة القسم

أ) إجراء التربية و التعليم على أساس القيم الإسلامية في إعداد الخريجين ذوى العمق الروحي و العظمة الخلقية و آفاق السعة العلمية و الكفاءة المهنية.

ب) إجراء التربية و التعليم المثالي في إعداد الخريجين المثقفين الملمين بالعلوم اللغوية و الآداب العربية و تطبيقها في مجال العلوم التطبيقية أو النظرية.

ت) إجراء البحوث العلمية لتطوير العلوم اللغوية و الآداب العربية.

ث) تقديم و خدمة الاجتماعية في مجالات العلمية و التكنولوجية و اللغوية و الآداب العربية و الثقافات الإسلامية.

ج) مراعاة القيم الدينية و المهنية في اجراء إدارة التعليم قسم اللغة العربية و آدابها.

٣- أهداف القسم

أ) تخرج المثقفين ذوى العقيدة القوية و العمق الروحي و العظمة الخلقية.

ب) تخرج المثقفين ذوى القدرة و الكفاءة في الاتصال الإيجابي باللغة العربية اتصالا صحيحا جيدا.

ت) تخرج المثقفين الملمين بالعلوم اللغوية و الأدبية.

ث) تخرج المثقفين الملمين بأنواع من طرق الدراسات اللغوية و طرق التحليلية للكتابات الأدبية بالإضافة إلى قدرتهم على تطبيقها في دراسة و تحليل الكتابات الأدبية العلمية و تقديرها.

ج) تخرج المثقفين المستفيدين من العلوم اللغوية سواء العلوم التطبيقية أو النظرية بكل كفاءتهم.

٤- ملامح الخريجين

أ) الجمع بين العلوم الدينية و العلوم اللغوية و الأدبية.

ب) الاستيعاب و القدرة على مهارة اللغوية كافية كأدلة للوصول إلى آفاق السعة العلمية و الإسلامية و الفنية و الثقافية و الحظرارية.
 ت) التعمق و الاستيعاب في العلوم اللغوية و الآداب العربية.
 ث) الاستيعاب على أنواع طرق الدراسات اللغوية و التحليل الأدبي.
 ج) الاستيعاب و الاستفادة من العلوم اللغوية و من تلك الطرق العلمية و التحليل الأدبي للدراسات و التحليل و التقييم للكتابات الأدبية الإسلامية.

ح) الامتلاك بالكفاءة اللغوية و العلوم اللغوية و الأدبية حيث تمكنهم من التعمق و التطوير اللغوي و الأدبي و فن الترجمة و مجال التعليم و تقديم الخدمة اللغوية و الأدبية للمجتمع.

٥- البرامج النموذجية

أ) البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية. و الهدف من هذا البرنامج هو ترقية كفاءة الطلاب في اللغة العربية أكثر فأكثر قبل أن يدرسوا المواد المتخصصة.

ب) الأسبوع العربي. يقام هذا البرنامج لترقية المعلومات و المهارات اللغوية و الأدبية لدى الطلاب حيث يمكنهم التنافس و التسابق في تطبيق اللغة العربية و آدابها.

ت) أسبوع الابداع الأدبي. يقام هذا البرنامج لإعطاء الطلاب فرصة و مجالاً لتحقيق مهارتهم في مجال الأدبي سواء الأدب القديم (التراثي) أو الحديثة (المعاصر).

ث) الندوة اللغوية و الأدبية العربية. يقام هذا البرنامج لتقديم المعلومات الحديثة و المعاصرة في مجال اللغوي و الأدبي.

ج) دراسة الأدبية و اللغوية و الترجمة. يقام هذا البرنامج للتعلم أكثر لبعض المواد الدراسية المعينة لا سيما المواد التي تتعلق بالدراسات اللغوية و الأدبية خاصة لبعض الضعفاء و المتخلفين من الطلاب.

ح) إصدار المجالات. يهدف هذا البرنامج إلى اعداد المجال و الفرصة للطلاب في تحقيق و تطوير كفاءتهم في مهارات الكتابات اللغوية و الأدبية.

خ) دورة تدريبية. يقام هذا البرنامج لتقدم التجارب و الخبرات المباشرة للطلاب في تطبيق العلوم و النظريات اللغوية و الأدبية و التعليمية.

٦- الوسائل المعينة

هناك الوسائل المعينة في اجراء تعليم اللغة العربية و آدابها بالإضافة إلى المباني و الفصول الدراسية و الإدارية الصالحة. منها:

أ) مركز التعليم الذاتي حيث يمكن الطلاب الاستفادة منه للتعلم و التوسع في العلوم و الإعلاميات و غيرهما.

ب) المعمل اللغوي.

ت) المعمل للحاسوب الآلى.

ث) المعمل الإلكتروني للدراسات الإسلامية و القرآنية.

ج) مركز شبكات الإنترنت الدولية.

ح) المكتبة المركزية و المكتبة الفرعية.

خ) البيئة اللغوية في المعهد الجامعي.

د) قاعة الإجتماعات و الندوات و غيرهما.

٧- هيئة التدريس

يتوظف في قسم اللغة العربية و آدابها عدد من المدرسين و المحاضرين

ذوى كفاءة عالية في مجالاتهم المتنوعة. منهم الدكتور في العلوم الإنسانية و

الثقافة و الدكتور في العلوم اللغوية و تعليمها و منهم الماجستير في أنواع

المجالات العلمية تتعلق باللغة العربية و آدابها بالإضافة إلى مجيء المحاضرين الأكفاء من السعودية و السودان و مصر و المغرب، الناطقين باللغة العربية. و قائمة المدرسين في قسم اللغة العربية و آدابها مع تخصصها هي كما يلي:

الجدول ٣ : قائمة المدرسين في قسم اللغة العربية و آدابها

رقم	اسم المدرس	تخصص المدرس
١	كياهي الحاج حمزوي الماجستير	النحو
٢	كياهي الحاج مرزوقي الماجستير	البلاغة
٣	د. مزكي الحاج الماجستير	علم الرمزي
٤	أحمد خليل الماجستير	التصوف و التاريخ الإسلامي
٥	د. ولدانا وارغاديناتا الحاج الماجستير	فقه اللغة
٦	حلبي سيف الدين الماجستير	الأدب
٧	محمد فيصل الماجستير	الترجمة
٨	ليلي فطرياني الماجستير	تاريخ الآداب العربي
٩	محمد صاني فوزي الماجستير	علم اللغة (الدلالة)
١٠	د. توركيس لوبس الحاج	علم اللغة (الدلالة)
١١	عبد الله زين الرؤوف الماجستير	النحو
١٢	معرفة المنجية الماجستير	النحو
١٣	محمد عون الحكيم الماجستير	مهاراة الكتابة
١٤	سوتامان الماجستير	مهاراة الكلام
١٥	نور حسنية الماجستير	مهاراة القراءة
١٦	معصمة الماجستير	مهاراة الكتابة
١٧	غفران حنبلي الحاج	علم الثقافة الأساسية

الفلسفة	محمد أنوار فردوسي الماجستير	١٨
علم اللغة الاجتماعي	عبد الرحمن الماجستير	١٩
فن الخطابة	إمام مسلمين الحاج الماجستير	٢٠
مهاراة القراءة	د. أمي محمودة الماجستير	٢١
تطوير المادة الدراسية	د. محمد عبد الحميد الحاج الماجستير	٢٢
خط العربي	رضوان الماجستير	٢٣
تطوير المنهج الدراسي	د. مفتاح الهدى الحاج الماجستير	٢٤
فقه اللغة	أوريل بحر الدين الحاج الماجستير	٢٥
علم الأصوات	عبد الوهاب راشدي الحاج الماجستير	٢٦
علوم الحديث	د. زيد بن سمير الحاج الماجستير	٢٧
مهاراة الكتابة	نور هادي الماجستير	٢٨
النحو	بصري مصطفى الحاج الماجستير	٢٩
الصرف	أحمد مبلغ الماجستير	٣٠
الصرف	سلامات دارين الماجستير	٣١
اكتساب اللغة (علم اللغة النفسي)	مملوءة الحسنه الماجستير	٣٢
مناهج التعليم اللغة العربية	د. شهداء الحاج الماجستير	٣٣
الترجمة	راضين توفيق الرحمن الحاج الماجستير	٣٤
استراتيجية التعليم اللغة العربية	سيف المصطفى الحاج الماجستير	٣٥
مهاراة القراءة	زكية عارفة الماجستير	٣٦
النحو	دوي حامدة الحاجة الماجستير	٣٧
اللغة الإندونيسية	محمد زياد نور اليقين الماجستير	٣٨

٣٩	قانع عاقد جوهاري الحاج الماجستير	تعليم اللغة العربية
٤٠	دانيال حلمي الماجستير	تعليم اللغة العربية

٨- المناهج الدراسية

المناهج الدراسية في قسم اللغة العربية و آدابها تجمع بين العلوم اللغوية و الأدبية و العلوم الإسلامية حيث كان إعدادها مبنيا على التطورات الحديثة و على متطلبات المجتمع. و تتكون المناهج من المواد التالية:

أ) الكفاءة الأساسية التي تتكون من مجموعة المواد الدراسية لتنمية شخصية الطلاب و مجموعة المواد الدراسية كأساس لتنمية الكفاءة الدينية.

ب) الكفاءة الرئيسية. و تتكون من مجموعة المواد الدراسية لتنمية الكفاءة الرئيسية (اللغوية و الأدبية).

ت) الكفاءة التخصصية. و تتكون من مجموعة المواد الدراسية المساعدة على تنمية المواد الرئيسية.

ث) الكفاءات الأخرى اختيارية. و تتكون من مجموعة المواد الدراسية الاختيارية كمواد المساعدة على تنمية المواد الفنية تربية كانت أم ترجمة.

٩- مدة الدراسة

مدة الدراسة في هذا القسم أربع سنوات أو ثماني مراحل دراسية حيث يجب على الطلاب أن يدرسوا على الأقل ١٦٠ ساعة معتمدة. و توزع المواد الدراسية و الساعات الدراسية في قسم اللغة العربية و آدابها تفصل كما يلي:

الجدول ٤: عدد الساعة المعتمدة

عدد الساعة المعتمدة	المرحلة
٢١	١
٢٢	٢
٢٣	٣
٢٤	٤
٢٢	٥
٢٢	٦
٢٠	٧
٦	٨
١٦٠	عدد الساعة المعتمدة كلها

المبحث الثاني: عرض البيانات و مناقشتها

أ- عرض البيانات من المقابلة و مناقشتها

قامت الباحثة بالمقابلة مع مدرس الترجمة في قسم اللغة العربية و آدابها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج يوم الثلاثاء، ٦ مارس ٢٠١٢ م للحصول على المعلومات عن تدريس الترجمة في هذا القسم. و حصلت الباحثة على المعلزومات التالية:

- ١- إن هدف التدريس الترجمة في قسم اللغة العربية و آدابها هو إيجاد مهارة الترجمة للطلبة حتى يستطيع بها الطلاب قيام العمل بنفسه أي بأن يكون مترجما.
- ٢- إن المواد التي تعطى حتى يكون الطلاب مترجما جيدا هي نظريات الترجمة، المعلومات المساعدة للمترجم، أنواع النصوص، كيفية الترجمة، و تطبيق الترجمة.
- ٣- هناك المادة الأخرى التي تُدرس في الترجمة و هي نقد الترجمة لتقويم جودة الترجمة من مترجم معين، حتى يعرف الطلاب جودة ترجمته و الإجراءات التي يستعملها المترجم.
- ٤- و الطريقة التي استخدمها المدرس في تدريس الترجمة هي متنوعة، منها role playing و الاختبار، و غيرها. و أهم الطريقة التي استخدمها المدرس هي التشجيع للترجمة و يطبع ترجمة الطلاب.
- ٥- أما الوسيلة التي استخدمها المدرس منها جهاز العرض و البطاقة و اللوحة و غير ذلك.
- ٦- و الكفاءة الأساسية التي لا بد أن يملكها المترجم لتحصل الترجمة الجيدة هي قواعد اللغة العربية من النحو و الصرف و كذلك قواعد اللغة الإندونيسية، خاصة مهارة الكتابة في اللغة الإندونيسية.

٧- و أما معايير الترجمة الجيدة هي:
 أ) يوافق محتوى النص الأصلي،
 ب) تفهم أفكار من النص الترجمة كما تفهم من النص الأصلي
 ت) ليس يترجم الفكرة الرئيسية من النص الأصل فقط، ولكن لا بد مع
 مراعاة وحدات لغته.

ب- عرض البيانات من اختبار ترجمة الطلبة و مناقشتها

قدمت الباحثة الاختبار للحصول على ترجمة الطلبة يوم الثلاثاء، ٣١
 ديسمبر ٢٠١١. و عينت الباحثة طلبة قسم اللغة العربية و آدابها الذين
 يتخصصون في الترجمة كعينة البحث، و هم في المرحلة السابعة للعام الدراسي
 ٢٠١١-٢٠١٢، و عددهم ١٥ طالبا. ثم قامت الباحثة بتقويم ترجمتهم حسب
 المؤشرات في تقويم الترجمة. و هي:

- ١- نقل جميع الأفكار من النص الأصلي
- ٢- اختيار الكلمة المترجمة المناسبة
- ٣- تركيب اللغة حسب امتياز لغة الهدف
- ٤- تتحلى الترجمة باليسر الذي يتحلى به النص الأصلي

و نتائج تقويمها هي كما يلي :

الجدول ٥: نتائج تقويم ترجمة الطلبة

الرقم	رقم التسجيل	اسم الطلبة	المؤشرات في تقويم الترجمة				النسبة الكلية
			١	٢	٣	٤	
١	٠٨٣١٠٠٢٧	كوسوما دوي	١٠	١٠	١٠	١٠	٤٠
٢	٠٨٣١٠٠٢٢	فارج	١٠	٥	٥	٥	٢٥
٣	٠٨٣١٠٠٤٨	هانان زائم الحسنى	٥	٥	٥	٥	٢٠
٤	٠٨٣١٠٠٠٤	عارف نور رحمن	١٠	١٠	١٠	١٠	٤٠
٥	٠٨٣١٠٠٠١	بدروس صافي الهدى	١٥	١٥	١٥	١٥	٥٥
٦	٠٨٣١٠٠١٠	النساء	٥	٥	٥	٥	٢٠
٧	٠٨٣١٠٠٣٩	وحي هادي	١٠	٥	١٠	٥	٣٠
٨	٠٨٣١٠٠٠٧	لينيا بات السعداء	٢٠	٢٠	٢٥	٢٠	٨٥
٩	٠٨٣١٠٠٠٨	مجنة	١٠	١٠	١٠	١٠	٤٠
١٠	٠٨٣١٠٠١٨	ذو الفية	٢٠	١٥	١٥	١٥	٦٥
١١	٠٨٣١٠٠٤٩	محمد عارف كرنياوان	١٥	١٥	١٥	١٥	٥٥
١٢	٠٨٣١٠٠٢٦	سلامة العافية	١٠	١٠	١٠	١٠	٤٠
١٣	٠٨٣١٠٠٣٨	عبد الرحيم	٢٥	٢٠	٢٥	٢٠	٩٠
١٤	٠٨٣١٠٠٢٠	عادي ريمبون	٢٥	٢٠	٢٠	٢٠	٨٥
١٥	٠٨٣١٠٠٤٤	إيكي نور جنة	٥	٥	٥	٥	٢٠
المجموع			١٩٥	١٧٠	١٨٥	١٦٠	٧١٠

و تحليل نتائج ترجمتهم بالتقدير كما يلي:

الجدول ٦: تقدير نتائج تقويم ترجمة الطلبة

الرقم	رقم التسجيل	اسم الطلبة	النسبة الكليه	التقدير
١	٠٨٣١٠٠٢٧	كوسوما دوي	٤٠	مقبول
٢	٠٨٣١٠٠٢٢	فارج	٢٥	ضعيف
٣	٠٨٣١٠٠٤٨	هانا زائم الحسنى	٢٠	ضعيف
٤	٠٨٣١٠٠٠٤	عارف نور رحمن	٤٠	مقبول
٥	٠٨٣١٠٠٠١	بدروس صافي الهدى	٥٥	مقبول
٦	٠٨٣١٠٠١٠	النساء	٢٠	ضعيف
٧	٠٨٣١٠٠٣٩	وحي هادي	٣٠	ضعيف
٨	٠٨٣١٠٠٠٧	لينيا بات السعداء	٨٥	جيد جدا
٩	٠٨٣١٠٠٠٨	مجنة	٤٠	مقبول
١٠	٠٨٣١٠٠١٨	ذو الفية	٦٥	جيد
١١	٠٨٣١٠٠٤٩	محمد عارف كرنياوان	٥٥	مقبول
١٢	٠٨٣١٠٠٢٦	سلامة العافية	٤٠	مقبول
١٣	٠٨٣١٠٠٣٨	عبد الرحيم	٩٠	ممتاز
١٤	٠٨٣١٠٠٢٠	عادي ريمبون	٨٥	جيد جدا
١٥	٠٨٣١٠٠٤٤	إيكي نور جنة	٢٠	ضعيف
المجموع			٧١٠	

نظرا إلى الجدول السابق يتضح أن نتائج ترجمة الطلاب في الاختبار بتصنيفها

كما يلي:

الجدول ٧: تقدير نتائج تقويم ترجمة الطلبة و نسبته المئوية

النسبة المئوية	عدد الطلبة	التقدير	النتيجة
٧٤,٦ %	١	ممتاز	١٠٠ - ٩٠
١٣,٣ %	٢	جيد جدا	٨٩ - ٨٠
٦,٧ %	١	جيد	٧٩ - ٦٠
٤٠ %	٦	مقبول	٥٩ - ٤٠
٣٣,٣ %	٥	ضعيف	٣٩ - ٢٠
٠	٠	ضعيف جدا	١٩ - ٠
١٠٠ %	١٥	المجموع	

يتضح لنا من هذا الجدول أن كفاءة الترجمة لدى الطلبة قسم اللغة العربية و آدابها ٦,٧ % على مستوى ممتاز، و ١٣,٣ % على مستوى جيد جدا، و ٦,٧ % على مستوى جيد، و ٤٠ % على مستوى مقبول و ٣,٣٣ % على مستوى ضعيف.

و لمعرفة نتيجة المعدلة، استخدمت الباحثة الرمز كما يلي:

$$\frac{\text{مجموع النتائج}}{\text{مجموع الطلبة}} = \text{درجة المعدلة}$$

الشكل ٢: الرمز لحصول على نتيجة المعدلة

و درجة المعدلة لكل المؤشرات في تقويم الترجمة باستخدام ذلك الرمز، هو كما

يلي:

١- نقل جميع الأفكار من النص الأصلي

$$13 = \frac{190}{15}$$

٢- اختيار الكلمة المترجمة المناسبة

$$11 = \frac{170}{15}$$

٣- تركيب اللغة حسب امتياز لغة الهدف

$$12 = \frac{180}{15}$$

٤- تتحلى الترجمة باليسر الذي يتحلى به النص الأصلي

$$11 = \frac{160}{15}$$

و درجة المعدلة للمجموع باستخدام ذلك الرمز، هو كما يلي:

$$47 = \frac{710}{15} \text{ (مقبول)}$$

والمعروف من نتيجة المعدلة السابقة، حسب المؤشرات المستخدمة بها في هذا البحث أن كفاءة الترجمة لدى طلبة قسم اللغة العربية و آدابها على مستوى "مقبول"، لأن معدل نتائجهم هو ٤٧.

ج- عرض البيانات من الاستبانة و مناقشتها

وزعت الباحثة الاستبانة للحصول على المعلومات المهمة في هذا البحث إلى طلبة قسم اللغة العربية و آدابها بكلية الإنسانية و الثقافة جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج. و نالت الباحثة على المعلومات عن القدرة و العوامل المؤثرة على كفاءتهم في الترجمة. و تفصيلها هي كما يلي:

الجدول ٨: تحليل اجابة سؤال الاستبانة ١

السؤال ١	هل ترغب في دراسة الترجمة؟		
الإجابة	محب جدا	محب	ناقص
عدد الطلبة	٦	٨	١
العدد في المئة	٤٠%	٥٣%	٧%

يدل هذا الجدول على أن : ١٤ أو ٩٣% من الطلبة يرغبون في دراسة الترجمة، و طالب واحد أو ٧% من الطلبة رغبتهم في دراسة الترجمة ناقص.

الجدول ٩: تحليل اجابة سؤال الاستبانة ٢

السؤال ٢	هل تدخل في تخصص الترجمة بالإكراه؟		
الإجابة	بالإكراه	ناقص	دون الإكراه جدا
عدد الطلبة	٠	٢	٧
العدد في المئة	٠%	١٣%	٤٧%

يدل هذا الجدول على أن : ١٣ أو ٨٧ % من الطلبة يدخلون في تخصص الترجمة بلا إكراه، و طالبان أو ١٣ % من الطلبة إكراههم في دخول تخصص الترجمة ناقص.

الجدول ١٠: تحليل اجابة سؤال الاستبانة ٣

السؤال ٣				هل ترغب في ترجمة النص العرب إلى اللغة الإندونيسية؟
الإجابة	محب جدا	محب	ناقص	غير محب
عدد الطلبة	٣	٩	٣	٠
العدد في المئة	٢٠ %	٦٠ %	٢٠ %	٠

يدل هذا الجدول على أن : ١٢ أو ٨٠ % من الطلبة يرغبون في ترجمة النص العرب إلى اللغة الإندونيسية ، و ٣ أو ٢٠ % من الطلبة رغبتهم في ترجمة النص العرب إلى اللغة الإندونيسية ناقص.

الجدول ١١: تحليل اجابة سؤال الاستبانة ٤

السؤال ٤				هل تدرب ترجمة النص العرب إلى اللغة الإندونيسية مكثفة في الأسبوع؟
الإجابة	مكثفة جدا	مكثفة	ناقص	غير مكثفة
عدد الطلبة	١	٤	٧	٣
العدد في المئة	٦ %	٢٧ %	٤٧ %	٢٠ %

يدل هذا الجدول على أن : ٥ أو ٣٣ % من الطلبة يدربون ترجمة النص العرب إلى اللغة الإندونيسية مكثفة في الأسبوع، و ٧ أو ٤٧ % من الطلبة تدربهم في ترجمة النص العرب إلى اللغة الإندونيسية ناقص في الأسبوع، و ٣ أو ٢٠ % من الطلبة يدربون ترجمة النص العرب إلى اللغة الإندونيسية غير مكثفة في الأسبوع.

الجدول ١٢: تحليل اجابة سؤال الاستبانة ٥

السؤال ٥	كيف تقدير فهمك في قواعد اللغة العربية (النحو و الصرف)؟		
الإجابة	جيد جدا	جيد	ناقص
عدد الطلبة	١	٢	٢
العدد في المئة	٧ %	١٣ %	١٣ %

يدل هذا الجدول على أن : ٣ أو ٢٠ % من الطلبة تقدير فهمهم في قواعد اللغة العربية (النحو و الصرف) جيد، و ١٠ % من الطلبة تقدير فهمهم في قواعد اللغة العربية (النحو و الصرف) ناقص، و طالبين أو ١٣ % من الطلبة تقدير فهمهم في قواعد اللغة العربية (النحو و الصرف) غير جيد.

الجدول ١٣: تحليل اجابة سؤال الاستبانة ٦

السؤال ٦	كيف تقدير قدرتك في مهارة الكتابة في اللغة الإندونيسية؟		
الإجابة	جيد جدا	جيد	ناقص
عدد الطلبة	١	٣	١١
العدد في المئة	٧ %	٢٠ %	٧٣ %

يدل هذا الجدول على أن : ٤ أو ٢٧ % من الطلبة تقدير قدرتهم في مهارة الكتابة في اللغة الإندونيسية جيد، و ١١ أو ٧٣ % من الطلبة تقدير قدرتهم في مهارة الكتابة في اللغة الإندونيسية ناقص.

الجدول ١٤: تحليل اجابة سؤال الاستبانة ٧

السؤال ٧				كيف تقدير قدرتك في استخدام القاموس من العربية إلى الإندونيسية؟
الإجابة	جيد جدا	جيد	ناقص	غير جيد
عدد الطلبة	٢	٥	٨	٠
العدد في المئة	١٣ %	٣٤ %	٥٣ %	٠

يدل هذا الجدول على أن : ٧ أو ٤٧ % من الطلبة تقدير قدرتهم في استخدام القاموس من العربية إلى الإندونيسية جيد، و ٨ أو ٥٣ % من الطلبة تقدير قدرتهم في استخدام القاموس من العربية إلى الإندونيسية ناقص.

الجدول ١٥: تحليل اجابة سؤال الاستبانة ٨

السؤال ٨				عند رأيك، كيف جودة ترجمتك؟
الإجابة	جيد جدا	جيد	ناقص	غير جيد
عدد الطلبة	٠	٢	٩	٤
العدد في المئة	٠	١٣ %	٦٠ %	٢٧ %

يدل هذا الجدول على أن : طالبين أو ١٣ % من الطلبة جودتهم في الترجمة جيد، و ٩ أو ٦٠ % من الطلبة جودتهم في الترجمة ناقص، و ٤ أو ٢٧ % من الطلبة جودتهم في الترجمة غير جيد.

الجدول ١٦: تحليل اجابة سؤال الاستبانة ٩

السؤال ٩				عند رأيك، كيف جودة ترجمت لأصحابك في الفصل؟
الإجابة	جيد جدا	جيد	ناقص	غير جيد
عدد الطلبة	١	٤	١٠	٠
العدد في المئة	٦ %	٢٧ %	٦٧ %	٠

يدل هذا الجدول على أن : ٥ أو ٣٣ % من الطلبة يرون أن جودة أصحابهم في الترجمة جيد، و ١٠ أو ٦٧ % من الطلبة يرون أن جودة أصحابهم في الترجمة ناقص.

الجدول ١٧: تحليل اجابة سؤال الاستبانة ١٠

السؤال ١٠				عند رأيك، هل فهم قواعد اللغة العربية يؤثر جودة الترجمة؟
الإجابة	يؤثر جدا	يؤثر	ناقص	لا يؤثر
عدد الطلبة	٩	٦	٠	٠
العدد في المئة	٦٠ %	٤٠ %	٠	٠

يدل هذا الجدول على أن جميع الطلبة أو ١٠٠ % منهم يرون أن فهم قواعد اللغة العربية يؤثر جودة الترجمة.

الجدول ١٨: تحليل اجابة سؤال الاستبانة ١١

السؤال ١١				عند رأيك، هل قدرة في مهارة الكتابة في اللغة الإندونيسية يؤثر جودة الترجمة؟
الإجابة	يؤثر جدا	يؤثر	ناقص	غير يؤثر
عدد الطلبة	٤	١١	٠	٠
العدد في المئة	٢٧ %	٧٣ %	٠	٠

يدل هذا الجدول على أن جميع الطلبة أو ١٠٠ % منهم يرون أن قدرة في مهارة الكتابة في اللغة الإندونيسية يؤثر جودة الترجمة.

الجدول ١٩: تحليل اجابة سؤال الاستبانة ١٢

السؤال ١٢			
عند رأيك، هل قدرة اختيار الكلمة في اللغة الإندونيسية يؤثر جودة الترجمة؟			
لا يؤثر	ناقص	يؤثر	يؤثر جدا
٠	١	٩	٥
٠	٧ %	٦٠ %	٣٣ %

يدل هذا الجدول على أن : ١٤ أو ٩٣ % من الطلبة يرون أن قدرة اختيار الكلمة في اللغة الإندونيسية يؤثر جودة الترجمة، و طالبا واحدا أو ٧ % من الطلبة يرون أن آثار قدرة اختيار الكلمة في اللغة الإندونيسية على جودة الترجمة ناقص.

الجدول ٢٠: تحليل اجابة سؤال الاستبانة ١٣

السؤال ١٣			
هل ترغب في الدراسة مع مدرسين الترجمة؟			
غير محب	ناقص	محب	محب جدا
٠	١	٣	١١
٠	٧ %	٢٠ %	٧٣ %

يدل هذا الجدول على أن : ١٤ أو ٩٣ % من الطلبة يرغبون في الدراسة مع مدرسين الترجمة، و طالبا واحدا أو ٧ % من الطلبة رغبتهم في الدراسة مع مدرسين الترجمة ناقص.

الجدول ٢١: تحليل اجابة سؤال الاستبانة ١٤

السؤال ١٤				عند رأيك، هل يفهم المدرسون المواد الدراسية في الترجمة؟
الإجابة	يفهم جدا	يفهم	ناقص	لا يفهم
عدد الطلبة	١١	٣	١	٠
العدد في المئة	٧٣%	٢٠%	٧%	٠%

يدل هذا الجدول على أن : ١٤ أو ٩٣ % من الطلبة يرون أن المدرسين يفهمون المواد الدراسية في الترجمة، و طالبا واحدا أو ٧ % من الطلبة يرون أن فهم المدرسين على المواد الدراسية في الترجمة ناقص.

الجدول ٢٢: تحليل اجابة سؤال الاستبانة ١٥

السؤال ١٥				عند رأيك، كيف طريقة التدريس التي استخدمها المدرس؟
الإجابة	مريح جدا	مريح	ناقص	غير مريح
عدد الطلبة	٤	٨	٣	٠
العدد في المئة	٢٧%	٥٣%	٢٠%	٠%

يدل هذا الجدول على أن : ١٢ أو ٨٠ % من الطلبة يرون أن طريقة التدريس التي استخدمها المدرس مريح، و ٣ أو ٢٠ % من الطلبة يرون أن طريقة التدريس التي استخدمها المدرس ناقص.

الجدول ٢٣: تحليل اجابة سؤال الاستبانة ١٦

السؤال ١٦			
عند رأيك، كيف توفر الوسائل التي تساعد تدريس الترجمة في قسم اللغة العربية؟			
الإجابة	متوفرة جدا	متوفرة	ناقص
عدد الطلبة	٠	٤	٦
العدد في المئة	٠	٢٦,٧%	٤٠%
غير متوفرة			٥
			٣٣,٣%

يدل هذا الجدول على أن : ٤ أو ٢٦,٧% من الطلبة يرون أن الوسائل التي تساعد تدريس الترجمة في قسم اللغة العربية متوفرة، و ٦ أو ٤٠% من الطلبة يرون أن توفر الوسائل التي تساعد تدريس الترجمة في قسم اللغة العربية ناقص، و ٥ أو ٣٣,٣% من الطلبة يرون أن الوسائل التي تساعد تدريس الترجمة في قسم اللغة العربية غير متوفرة.

الجدول ٢٤: تحليل اجابة سؤال الاستبانة ١٧

السؤال ١٧			
عند رأيك، هل منهج الدراسة لمادة الترجمة يساعدك حتى يجعلك ماهرا في الترجمة؟			
الإجابة	مساعد جدا	مساعد	ناقص
عدد الطلبة	١	٨	٦
العدد في المئة	٧%	٥٣%	٤٠%
غير مساعد			٠
			٠

يدل هذا الجدول على أن : ٩ أو ٦٠% من الطلبة يرون أن منهج الدراسة لمادة الترجمة يساعد على جعلهم ماهرين في الترجمة، و ٦ أو ٤٠% من الطلبة يرون أن أثار منهج الدراسة لمادة الترجمة حتى جعلهم ماهرين في الترجمة ناقص.

الجدول ٢٥: تحليل اجابة سؤال الاستبانة ١٨

السؤال ١٨				
عند رأيك، هل بيئة دراسة الترجمة في هذا القسم تساعد لترقية مهارتك في الترجمة؟				
الإجابة	مساعد جدا	مساعد	ناقص	غير مساعد
عدد الطلبة	١	١٠	٣	١
العدد في المئة	٧%	٦٦%	٢٠%	٧%

يدل هذا الجدول على أن : ١١ أو ٧٣% من الطلبة يرون أن بيئة دراسة الترجمة في هذا القسم تساعد لترقية مهارتهم في الترجمة، و ٣ أو ٢٠% من الطلبة يرون أن آثار بيئة دراسة الترجمة في هذا القسم لترقية مهارتك في الترجمة ناقص، و طالبا واحدا أو ٧% من الطلبة يرون أن بيئة دراسة الترجمة في هذا القسم لا يساعد لترقية مهارتك في الترجمة.

الفصل الخامس

نتائج البحث و التوصيات و الاقتراحات

أ- نتائج البحث

اعتمادا على عرض البيانات السابقة و مناقشتها عن كفاءة الترجمة لدى طلبة قسم اللغة العربية و آدابها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج فنتائج بحثها هي:

- ١- كفاءة الطلبة قسم اللغة العربية و آدابها في ترجمة النصوص الدينية على مستوى "المقبول". حيث أن نتيجة المعدلة من الاختبار لحصول على ترجمة الطلبة و تقويمها حسب المؤشرات المستخدمة في هذا البحث هي ٤٧.
- ٢- و العوامل المؤثرة على كفاءة الطلبة قسم اللغة العربية و آدابها في ترجمة النصوص الدينية:

أ) عوامل الضعف

- ١) الطلبة: عدم التكتيف في تدريب الترجمة (٦٧٪)، و ضعف فهم قواعد اللغة العربية أي النحو و الصرف (٨٠٪)، و ضعف القدرة في التزام قواعد اللغة الإندونيسية (٧٣٪)، و ضعف القدرة في استخدام القاموس من العربية إلى الإندونيسية (٥٣٪).
- ٢) البيئة: الوسائل التي تساعد تدريس الترجمة في قسم اللغة العربية ناقص (٤٠٪).

ب) عوامل الدفع

- ١) الطلبة: رغبتهم في دراسة الترجمة (٩٣%)، عدم الإكراه في دخولهم في تخصص الترجمة (٨٧%)، و رغبتهم في ترجمة النص العرب إلى اللغة الإندونيسية (٨٠%).
- ٢) المدرس: محبوب عند الطلبة (٩٣%)، و يفهم المواد الدراسية (٩٣%)، طريقة التدريس التي استخدمها المدرس مريح (٨٠%).
- ٣) البيئة: منهج الدراسة لمادة الترجمة يساعد على جعل الطلبة ماهرين في الترجمة (٦٠%)، و بيئة دراسة الترجمة في قسم اللغة العربية و آدابها تساعد لترقية مهارة الطلبة في الترجمة (٧٣%).

ب- التوصيات

لتحسين كفاءة الترجمة لدى طلبة قسم اللغة العربية و آدابها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج خاصة، أو طلبة الجامعة الأخرى، توصي الباحثة بالاعتماد على ما توصل إليه بحثها بالآتي:

- ١- على الطلبة، أن يكتف تدريبهم في الترجمة، و أن يدرس و يفهم قولعد اللغة العربية نحويا كان أو صرفا، أن يعوّد في الكتابة باللغة الإندونيسية، و في استخدام القاموس العربية - الإندونيسية.
- ٢- على المدرس، أن يحافظ طريقته في التدريس و تطويرها حتى يكون الطلبة مريحا في دراسة الترجمة معه.
- ٣- و على قسم اللغة العربية، أن يتوفر الوسائل التي تساعد تدريس الترجمة كمثل القواميس في المجال المعين، ربما الطبي، الإقتصادي، التربوي، و غير ذلك.

ت- الاقتراحات

أتمنى أن تكون نتائج هذا البحث محاولة نافعة تتبعه البحوث القادمة، لذلك قدمت الباحثة الاقتراحات الآتي:

- ١- أن يبحث الباحث المقبل في تقويم كفاءة الترجمة لدى الطلبة في النصوص غير الدينية.
- ٢- أن نتيجة هذا البحث تعتبر الأساس لتعليم الترجمة عند الطلبة، يرجى من الباحث المقبل على تطويرها في المجال الأخرى الأوسع.

*** والله أعلم بالصواب ***

قائمة المصادر و المراجع

المصادر

١- القرآن الكريم

القواميس

2- Munawwir, Ahmad Warson, *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*, Yogyakarta: Pustaka Progressif. 2002.

3- Al-Kalali, Asad M, *Kamus Indonesia Arab*, Jakarta: Bulan Bintang, 1987

٤- أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم بن منظور، *لسان العرب*، دار صادر، بيروت

٥- لويس معلوف، *المنجد في اللغة والأعلام*، دار المشرق، بيروت، ١٩٧٣

٦- اسماعيل بن حماد الجوهري، *الصحاح في اللغة والعلوم*، بيروت: دار الحضارة العربية، ١٩٧٨

المراجع العربية

٧- بيتر نيومارك، *اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة*، محمود اسماعيل صيني، الرياض: دار المريخ للنشر، ١٩٨٦

٨- جابر عبد الحميد جابر و آخرون، *مناهج البحث في التربية و علم النفس*، القاهرة: دار النهضة العربية، ١٩٧٨

٩- ج. س كاتفورد، *نظرية لغوية في الترجمة*، خليفة العزابي و محيي الدين حميدي، بيروت: معهد الانماء العربي، ١٩٩١

- ١٠- جورج موان، المسائل النظرية في الترجمة، لطيف زيتوني، بيروت: دار المنتخب العربي ١٩٩٤ م
- ١١- خياط، أهمية الترجمة في نشر العلم،
(<http://www.emro.who.int/ahsn/arabicpublications-DrKhayat-97.htm>)
١١ أغسطس ٢٠١٠)
- ١٢- الشيخ أحمد رضا، معجم متن اللغة، بيروت: دار مكتبة الحياة، ١٩٨٥
- ١٣- صلاح عبد الفتاح الخالدي، هذا القرآن، عمان: دار المنار، ١٩٩٣
- ١٤- عبد الرحمن أحمد عثمان، مناهج البحث العلمي و طرق كتابه الرسائل الجامعية، الخرطوم: دار جامعة إفريقيا العالمية للنشر، ١٩٩٥
- ١٥- محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة: مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة، لوجمان: الشركة المصرية العالمية للنشر، ٢٠٠٢
- ١٦- ناصر بن محمد الأحمد، مقدمة في السيرة النبوية، ([www.alahmad.com/files/a-](http://www.alahmad.com/files/a-sira1-1--300--0.doc))، ٢٤ أبريل ٢٠١٢ م
- ١٧- نور الدين عتر، منهج النقد في علوم الحديث، لبنان: دار الفكر، ١٩٨١

البحوث

- ١٨- محمد شمس الدين نور، دراسة تحليلية على ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية التي قام بها طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتسارى الإسلامية الحكومية بنجرماسين، رسالة ماجستير غير منشورة، مالانج، الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٠٤

١٩ - مملوءة النعمة، استراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية كلية العلوم
الإنسانية و الثقافة، الجامعة الاسلامية الحكومية بمالانج، رسالة ماجستير غير
منشورة، مالانج، الجامعة الاسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٠٦

المراجع الأجنبية

- 20- Ary, Donald, *Introduction of Research in Education*. New York: Rinehat and Winston, 1979
- 21- Chaer, Abdul, *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*, Jakarta: Rineka Cipta, 2004
- 22- Faishol Fatawi, M, *Seni Menerjemah*. Malang: UIN Press, 2009
- 23- Khasairi, Moh, Kesalahan Penerjemahan Yang Dilakukan Pembelajar Terjemah Dalam Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia. *Jurnal Bahasa dan Seni*, 1993, jilid 21 no.2
- 24- Sugiono, *Metodologi Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, Bandung: Alfabeta, 2008
- 25- Sukandarrumidi, *Metodologi Penelitian, Petunjuk Praktis Untuk Peneliti Pemula*, Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2006
- 26- Suryawinata, Zuchridin dan Sugeng Hariyanto, *Translation : Bahasa Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*, Yogyakarta : Kanisius, 2003
- 27- Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*, Jakarta: 2002

السيرة الذاتية

دين نور خاتمة

شارع تلوك جيندراواسيه ٩٥ د
أرجوساري - مالانج - جاوى شرقية

مبيل: ٠٨٥٦٤٩٧١٥٠٩٦

zinedien_zidane@yahoo.com



الاسم الكامل	: دين نور خاتمة بنت سويطا
المولد	: موجوكرطا، ٢ مارس ١٩٨٦
الجنسية	: إندونيسية
الدين	: الإسلام
العمل	: المدرسة في برنامج الخاص لتنمية اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
العنوان	: شارع تلوك جيندراواسيه ٩٥ د أرجوساري - مالانج - جاوى شرقية
رقم الجول	: ٠٨٥٦٤٩٧١٥٠٩٦
البريد الإلكتروني	: zinedien_zidane@yahoo.com
اسم الزوج	: اسوحيودي ويدودو
اسم البنت	: رفقي صفية الأذكيا

السيرة التعليمية

روضة الأطفال (١٩٩١ - ١٩٩٢)	: سونان كالي جوغو، بولاورجو - موجوكرطا
مدرسة الإبتدائية (١٩٩٢ - ١٩٩٨)	: المحسنون، كاومان - موجوكرطا
مدرسة المتوسطة (١٩٩٨ - ٢٠٠١)	: مدرسة المتوسطة الحكومية ١ موجوكرطا
مدرسة الثانوية (٢٠٠١ - ٢٠٠٤)	: مدرسة سوكاو الثانوية الحكومية ١ موجوكرطا
باكولاريوس (٢٠٠٤ - ٢٠٠٨)	: قسم اللغة العربية و آدابها، كلية العلوم الإنسانية و الثقافة، جامعة الإسلامية الحكومية مالانج
الدراسة العليا (٢٠٠٨ - ٢٠١٢)	: قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

PENGAMBILAN DATA

TES KEMAMPUAN TERJEMAH MAHASISWA BAHASA DAN SASTRA ARAB UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG

Petunjuk:

1. Penelitian ini dilakukan untuk mengukur kemampuan penerjemahan yang dimiliki oleh mahasiswa jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Maliki Malang, agar dapat dijadikan pertimbangan oleh pengajar, penerbit dan pihak-pihak terkait dalam mengapresiasi hasil terjemahan mahasiswa jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Maliki Malang.
2. Terjemahkanlah paragraf pertama dari teks tentang kisah sahabat Nabi Muhammad SAW berikut ini ke dalam bahasa Indonesia sesuai kaidahnya dengan baik dan benar.
3. Penilaian hasil terjemahan meliputi:
 - a. Tertransferynya seluruh pemikiran dari teks sumber yang diterjemahkan.
 - b. Pemilihan diksi/kosa kata yang tepat.
 - c. Susunan bahasa sesuai dengan kaidah bahasa Indonesia.
 - d. Hasil terjemahan dapat difahami dengan mudah seperti membaca teks sumber, bukan karya terjemahan.
4. Terima kasih, *jazakumullahu khairan katsiran.*



Skor:

Transfer seluruh pemikiran	Diksi	Tata bahasa Indonesia	Seperti bukan terjemahan

رياض الجنة قال رسول الله ﷺ: «إذا مرتتم برياض الجنة فارتعوا»

أخلاق رسول الله ﷺ في الدعوة (١٥):

إسلام عروة بن مسعود

ودعوته لقومه في ثقيف وقتلهم إياه شهيداً

- أخرج الطبراني عن عروة بن الزبير رضي الله عنه قال: لما أنشأ الناس الحج ستة تسع، قدم عروة بن مسعود رضي الله عنه على رسول الله ﷺ مسلماً، فاستأذن رسول الله ﷺ أن يرجع إلى قومه، فقال رسول الله ﷺ: «إني أخاف أن يقتلوك»، قال: لو وجدوني نائماً ما أيقظوني. فأذن له رسول الله ﷺ فرجع إلى قومه مسلماً، فرجع عشاء فجاء ثقيف يحيونه، فدعاهم إلى الإسلام، فاتهموه وأغضبوه وأسمعوه فقتلوه. فقال رسول الله ﷺ: «مثل عروة مثل صاحب ياسين، دعا قومه إلى الله فقتلوه» وأخرجه الحاكم بمعناه.

Masuk Islamnya Urwah bin Mas'ud r.a., Dakwah Yang Ia Lakukan Kepada Kaumnya Di Tsaqif dan Pembunuhan Mereka Terhadapnya Sebagai Seorang Syahid

Ath-Thabrani meriwayatkan dari Urwah bin Zubair r.a., ia berkata: Ketika musim haji tahun 9 H, Urwah bin Mas'ud datang kepada Rasulullah saw. sebagai seorang muslim, lalu ia meminta izin kepada Rasulullah untuk kembali pada kaumnya. Rasulullah bersabda: “Aku takut mereka akan membunuhmu.” Urwah bin Mas'ud menjawab: “Seandainya mereka mendapati aku dalam keadaan tidur, mereka tidak akan membangunkanku”. Maka Rasulullah pun mengizinkannya. Sehingga Urwah bin Mas'ud kembali kepada kaumnya sebagai seorang muslim. Ia pergi pada waktu malam, kaum tsaqif memberinya salam. Lalu Urwah mengajak mereka untuk masuk Islam. Mereka mencemooh, memarahi, mendengarkan, kemudian membunuhnya. Rasulullah saw. bersabda: “Urwah itu umpama sahabat Yasin, ia menyeru kaumnya kepada Allah, kemudian mereka membunuhnya”. Al-Hakim meriwayatkan dengan maknanya.

PEDOMAN WAWANCARA
DENGAN DOSEN PENGAMPU MATA KULIAH TARJAMAH
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA ARAB
FAKULTAS HUMANIORA DAN BUDAYA UIN MALIKI MALANG

Daftar pertanyaan:

1. Apa saja tujuan pembelajaran tarjamah di jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Humaniora dan Budaya ini?
2. Materi apa saja yang diberikan kepada mahasiswa untuk menjadi mutarjim yang baik?
3. Selain materi-materi tarjamah, apakah ada materi lain yang diajarkan yang mempengaruhi kualitas tarjamah?
4. Dalam mencapai tujuan pembelajaran tarjamah, metode apa yang Bapak gunakan dalam pembelajaran tarjamah?
5. Sarana apa saja yang Bapak gunakan dalam pembelajaran tarjamah?
6. Kemampuan apa saja yang harus dimiliki seorang mutarjim untuk menghasilkan karya terjemah yang baik?
7. Menurut Bapak, apa saja poin-poin kriteria karya terjemahan yang baik?

دليل المقابلة

أنا الموقع أدناه:

الاسم : محمد فيصل الماجستير

المهنة : مدرس الترجمة في قسم اللغة العربية و آدابها، كلية العلوم الإنسانية و الثقافة،
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

أبين أن:

الاسم : دين نور خاتمة

المهنة : طالبة في قسم تعليم اللغة العربية بكلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم
الإسلامية الحكومية مالانج

رقم التسجيل : S2/08720002

قد قامت المقابلة معي عن الترجمة و تدريسها يوم الثلاثاء، ٦ مارس ٢٠١٢ في الساعة ١١.٠٠ -
١٢.٠٠ في مكتب رئيس قسم اللغة العربية و آدابها بكلية الإنسانية و الثقافة جامعة مولانا مالك
إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. و تقدمت الترجمة التي وافقتها مقياسا للتقويم ترجمة الطلبة.
لlestفاء إحدى الشروط المفروضة في كتابة بحثها تحت الموضوع " كفاءة الترجمة لدى طلبة قسم اللغة
العربية و آدابها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج (دراسة وصفية تقويمية)".

مالانج،

محمد فيصل الماجستير

السيرة الذاتية

دين نور خاتمة

شارع تلوك جيندراوااسيه ٥٩٥
أرجوساري - مالانج - جاوى شرقية

مبيل: ٥٨٥٦٤٩٧١٥٠٩٦
zinedien_zidane@yahoo.com



الاسم الكامل	: دين نور خاتمة بنت سويطا
المولد	: موجوكرطا، ٢ مارس ١٩٨٦
الجنسية	: إندونيسية
الدين	: الإسلام
العمل	: المدرسة في برنامج الخاص لتنمية اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
العنوان	: شارع تلوك جيندراوااسيه ٥٩٥ أرجوساري - مالانج - جاوى شرقية
رقم الجول	: ٥٨٥٦٤٩٧١٥٠٩٦
البريد الإلكتروني	: zinedien_zidane@yahoo.com
اسم الزوج	: اسوحيودي ويدودو
اسم البنت	: رفقي صفية الأذكيا

السيرة التعليمية

روضة الأطفال (١٩٩١ - ١٩٩٢)	: سونان كالي جوغو، بولاورجو - موجوكرطا
مدرسة الابتدائية (١٩٩٢ - ١٩٩٨)	: المحسنون، كاومان - موجوكرطا
مدرسة المتوسطة (١٩٩٨ - ٢٠٠١)	: مدرسة المتوسطة الحكومية ١ موجوكرطا
مدرسة الثانوية (٢٠٠١ - ٢٠٠٤)	: مدرسة سوكاو الثانوية الحكومية ١ موجوكرطا
باكولاريوس (٢٠٠٤ - ٢٠٠٨)	: قسم اللغة العربية و آدابها، كلية العلوم الإنسانية و الثقافة، جامعة الإسلامية الحكومية مالانج
الدراسة العليا (٢٠٠٨ - ٢٠١٢)	: قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج